



Bilan d'activités 2012

2013ko martxoaren 23ko biltzar nagusia
Assemblée générale du 23 mars 2013

SOMMAIRE

- **Organisation interne de l'Institut culturel basque**page 3

- **Actions menées par l'Institut culturel basque :**
 - 1. Accompagnement des politiques culturelles publiques**..... page 6
 - * Conseiller page 6
 - * Expertiser page 8
 - * Agir en partenariat page 11
 - 2. Sauvegarder, transmettre et réinterpréter la culture basque**..... page 26
 - 3. Accompagner les acteurs culturels** page 33
 - 4. Partager les connaissances autour de la culture basque**..... page 56
 - Fonds de dotation « Culture-Kultura »** page 66

- **Liste des associations culturelles membres de l'ICB**page 69

- **Rapport financier 2012**..... page 70

Organisation interne de l'Institut culturel basque

* _ * _ * _ * _ *

Assemblée générale :

Elle est composée de 298 membres qui représentent 152 associations et 146 communes (adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

Les représentants du collège des associations adhérentes :

Danielle DUHALDE, Christiane GIRAUD,
Frantxua COUSTEAU, Paxkal INDO, Claude IRURETAGOIENA,
Beñat CHASSEVENT, Ximun CARRERE, Peio SOULE.

Les membres de droit :

Etat :

Lionel BEFFRE (préfet),
Laurent NUNEZ (sous-préfet) puis Patrick DALLENES,
Jean-Paul GODDERIDGE, Jean-François SIBERS (DRAC Aquitaine).

Conseil régional d'Aquitaine :

Alice LEICIAGUECAHAR,
François MAITIA,

Conseil général des P.A. :

Marie-Christine ARAGON,
Guy MONDORGE,

Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

Paco ARIZMENDI,
Jean-René ETCHEGARAY,

Personnalités qualifiées :

Lurdes AUZMENDI (Gouvernement basque) puis Patxi BAZTARRIKA,
Jean-Baptiste COYOS, Mikel ERRAMOUSPE, Pierre-Paul BERCAITS

Invités permanents :

Erramun BACHOC (sociolinguiste),

Jean-Claude IRIART (Directeur de la délégation du Conseil général des P.A. - Bayonne)
Bernadette SOULE (directrice de Office public langue basque)

Commissaire aux comptes :

Michel FAGOAGA

LE BUREAU :

Président : Mikel ERRAMOUSPE

Vice-président : François MAITIA

Trésorier : Frantxua COUSTEAU

Secrétaire : Beñat CHASSEVENT

L'ÉQUIPE PROFESSIONNELLE :

Directeur : Pantxoa ETCHEGOIN

Assistante de direction : Maddalen ERROTABEHÈRE-DUPUY (88 % ETP)

Responsables sectoriels :

*** Politiques culturelles publiques**

Chargée de projets de politiques culturelles Clémence LABROUCHE (en congés maternité à partir du 20-10-2012 et remplacée par :
Mailys IRIART (CDD depuis le 05/11/2012)

*** Pôle Spectacle vivant**

Chargé du suivi et du développement
des projets artistiques: Frank SUAREZ

Chargée de médiation culturelle : Maia ETCHANDY

*** Pôle ethnologie - Patrimoine culturel immatériel**

Ethnologie: Terexa LEKUMBERRI (94% ETP)

Chargée de mission traitement archivistique
du patrimoine oral : Maite DELIART

*** Pôle information et multimédia**

Chargé de veille informationnelle et
responsable des projets multimédias: Jakes LARRE

Attaché à l'animation du site-web eke.org : Frederik BERRUET

Autres :

- Projet d'éducation artistique en milieu scolaire : Estelle CARRICONDO (CDD)

- Médiation Mendi ESTEBAN (CDD)

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

L'Institut culturel basque a pour vocation d'encourager le développement et le rayonnement de la culture basque. Dans cette optique, l'Institut travaille depuis plus de 20 ans à la sauvegarde, à la transmission et à la diffusion de la culture basque, en même temps qu'il incite à la création. Aujourd'hui, sans délaisser l'accompagnement quotidien (logistique, technique et financier) mené en direction des acteurs culturels, l'Institut culturel basque souhaite également s'impliquer à une réflexion commune avec les différentes institutions publiques sur la place de la culture basque sur notre territoire.

Aussi, une nouvelle mission d'Assistance à Maîtrise d'Ouvrage (AMO) pour l'aide à la définition et l'élaboration de ces politiques a été confiée à l'Institut culturel basque.

En effet, ayant pour vocation de résoudre un (des) problème(s) économique(s), sociaux et culturel(s), chaque politique publique marque une orientation qui vise elle-même une (ou des) finalité(s). Bassin de vie pertinent, les collectivités territoriales sont de manière croissante à l'origine des dynamiques locales. Aussi, elles sont régulièrement maître d'ouvrage dans le domaine des politiques publiques. Afin de soulager les collectivités territoriales dans leur rôle d'« entrepreneur », l'Assistance à Maîtrise d'Ouvrage (AMO) de l'ICB a pour vocation d'accompagner les décideurs politiques en amont de la décision.

L'AMO est en ce sens un espace de production de connaissances spécifiques (expertise, savoir-faire...), d'apprentissage et de médiation entre les acteurs, un espace de négociation, de diagnostics voire un espace indiquant les voies d'actions possibles. L'AMO ne se substitue donc en aucun cas aux décideurs locaux ou aux acteurs culturels. De la même manière, elle n'est pas non plus leur porte-voix. Elle permet de préparer ou d'anticiper les décisions politiques. Elle joue un rôle de facilitateur pour la gouvernance.

Conseiller

➤ **Conseiller les différentes institutions et collectivités locales pour la définition des politiques culturelles publiques en matière de culture basque**

Considérant que les Communautés de communes sont des acteurs essentiels pour la promotion d'un développement durable de la culture basque sur le territoire, l'ICB souhaite les accompagner dans la définition de leur projet de territoire.

Par les capacités propres et/ou par l'intermédiaire des multiples acteurs que l'ICB fédère autour de lui, sa connaissance de la réalité culturelle du territoire est aujourd'hui acquise. Aussi, l'ICB propose d'effectuer une étude de proximité et un accompagnement dans la définition de politiques culturelles publiques, permettant à terme un travail de synergie entre les différents acteurs et lieux du territoire.

Concrètement, et dans un premier temps, l'AMO pourrait élaborer un diagnostic relatif à la culture basque, mettant en évidence les réalités, les besoins et les attentes des acteurs culturels et de la population de chaque territoire. Dans un deuxième temps, ce diagnostic offrirait la possibilité de définir des programmes et des principes d'orientation ainsi qu'une expertise en termes de plan de financement.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

Ainsi, afin de leur proposer une expertise dans le diagnostic de territoire et l'accompagnement dans la définition de politiques culturelles publiques soutenant la culture basque, des rencontres ont été organisées avec les Présidents et Vice-présidents chargés de la culture dans les Communautés des communes suivantes :

- Communauté de communes Pays de Soule-Xiberua ;
- Communauté de communes garazi Baigorri ;
- Communauté de communes Amikuze ;
- Communauté de communes de Bidache ;
- Communauté de communes Nive Adour ;
- Communauté de communes du Pays d'Hasparren ;
- Communauté de communes Errobi ;
- Communauté d'Agglomération Sud Pays Basque.

➤ Missions AMO pour le Conseil Général 64

Le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques a signé une convention avec l'Institut culturel basque, dans le cadre de sa politique culturelle, afin de lui « permettre la prise en compte de la culture basque au sein même de ses schémas et règlements d'intervention ».

Cette convention, validée en Commission permanente du CG64 en date du 20 avril 2012, porte sur plusieurs axes de travail d'AMO pour l'ICB, à savoir :

- Accompagner les Communautés de communes de Soule et de Hasparren dans le renouvellement des contrats communautaires de développement ;
- Accompagner le département dans l'élaboration d'un schéma des enseignements artistiques et culturels ;
- Accompagner le département dans la définition d'une politique autour du patrimoine culturel immatériel ;
- Réorienter le règlement d'intervention relatif au soutien aux projets culturels en langue basque en le recentrant sur le soutien à la danse basque ;
- Accompagner le département dans l'évaluation et le renouvellement de son schéma du spectacle vivant.

En 2012, l'ICB est intervenu à plusieurs reprises sur le premier axe de travail mentionné ci-dessus (contrats communautaires de développement).

Il est important de préciser que c'est le maître d'ouvrage (ici le CG64) qui doit solliciter l'ICB, au fur et à mesure qu'il met en œuvre les axes de travail définis ci-dessus, afin d'être accompagné dans toutes les démarches liées au programme en question.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

Expertiser

➤ **Construire un projet culturel de territoire pour la Communauté de communes d'Errobi**

En 2011, le nouveau schéma départemental de coopération intercommunale incitant au transfert de nouvelles compétences vers l'intercommunalité, la Communauté de communes Errobi entame une réflexion sur la nécessité de se doter de nouvelles compétences, en particulier dans le domaine culturel. Cette prise de conscience va de pair avec l'évolution territoriale en cours, en particulier la prise de compétence culturelle croissante des intercommunalités au niveau hexagonal. Pour autant, la compétence culturelle s'inscrit rarement dans une logique claire de subsidiarité : le partage entre commune et intercommunalité n'est pas toujours facile à établir. La définition d'un projet culturel de territoire doit proposer un cadre précis en la matière.

La mission a alors été confiée à l'Institut culturel basque, en collaboration avec Filgi Claverie afin qu'ils élaborent une proposition commune. Spécialisé dans la promotion de la culture basque, l'ICB s'est concentré sur cette dernière au cours de l'étude tandis que Filgi Claverie, consultant - formateur implanté sur le territoire intercommunal d'Errobi, se chargeait d'apporter sa compétence afin de permettre une réponse prenant en compte la multiculturalité du territoire.

La définition du projet de territoire de la Communauté de communes d'Errobi n'a alors pas consisté à établir une simple action mais à penser la conception et l'animation d'une politique culturelle inscrite dans une dynamique de développement territorial. A terme, ce projet doit permettre de renforcer l'attractivité du territoire d'Errobi tout en répondant à l'enjeu primordial de cohésion sociale et territoriale.

Les objectifs généraux de la mission étaient les suivants :

- ◆ Démocratisation culturelle
- ◆ Equité territoriale avec un développement économique et social créatif et durable
- ◆ Préservation, valorisation et rayonnement du territoire culturel avec notamment une prise en considération de la culture locale
- ◆ Amélioration du cadre de vie

Les objectifs opérationnels se déclinaient comme suit :

- ◆ Favoriser le maillage culturel par l'étude des points forts et des faiblesses du territoire dans le domaine culturel
- ◆ Étudier l'opportunité de la création d'équipements culturels complémentaires à ceux existants et leur positionnement stratégique
- ◆ Étudier l'opportunité de l'extension du programme « HARRI XURI » à l'ensemble du territoire
- ◆ Garantir la complémentarité et la mutualisation des moyens entre les divers équipements existants ou à venir

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

Dans le cadre de cette définition de projet de territoire de la Communauté de communes d'Errobi, deux étapes majeures ont été proposées aux élus : un état des lieux culturel d'Errobi pour l'année 2011a été présenté puis discuté avec les élus avant de procéder à la phase des préconisations.

Une analyse statistique - pour l'essentiel effectuée avec la base de données de l'ICB – établie par Mlle Mirentxu Amestoy a offert une première photographie culturelle d'Errobi. Le diagnostic a par la suite été affiné avec une série d'entretiens auprès des élus, administratifs mais aussi associations, compagnies et artistes vivants sur le territoire.

Suite à cet état des lieux, la phase de préconisations a défini des pistes d'action pour la conception et l'animation d'une politique culturelle inscrite dans une dynamique de développement territorial. A terme, ce projet doit permettre de renforcer l'attractivité du territoire d'Errobi tout en répondant à l'enjeu primordial de cohésion sociale et territoriale.

Il appartient désormais à la Communauté de communes de se positionner sur les préconisations déclinées dans l'étude.

➤ **Etablir un diagnostic du spectacle vivant - littérature basque à l'échelon intercommunal**

Avec la mission d'Assistance à Maitrise d'Ouvrage (AMO), les collectivités peuvent s'appuyer sur l'expertise de l'Institut culturel basque en matière d'élaboration de politiques culturelles publiques en matière de culture basque.

Dès lors, engagé aux côtés des collectivités dans cette « vision à long terme », et afin d'avoir une compréhension optimale des attentes, des besoins, et in fine, de la réalité de chaque territoire, l'ICB s'est donné pour priorité d'établir un état des lieux de la culture basque sur chaque territoire, en partenariat avec les acteurs concernés. Aussi, un questionnaire sur la culture basque en général et la danse basque en particulier a été envoyé aux communautés de communes.

Quatre communautés de communes ont répondu :

- Communauté de communes de Soule
- Communauté de communes de Hasparren
- Communauté de communes d'Amikuze
- Communauté de communes de Bidache

Les résultats donneront lieu à une analyse approfondie des données.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

➤ La mise en place d'un programme danse

La présentation de ce plan programme fait suite au rapport de Claire Rousier sur la danse, rapport commandé par l'Etat – par l'intermédiaire de la DRAC -, le Conseil Régional d'Aquitaine et le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques.

Suite à ce rapport, l'ICB, en collaboration avec IDB (Iparraldeko dantzarien Biltzarra – Fédération de la Danse Basque), a constitué une commission « danse basque ». Au total, une quarantaine de personnalités de la danse ont participé à cette commission. Composée de protagonistes du monde de la danse en général et d'acteurs issus de la danse basque en particulier, elle s'est divisée en sous commissions reprenant les axes de préconisations développés dans l'étude, à savoir :

- Le patrimoine
- La formation
- La création / la diffusion

Force de propositions pour le comité de pilotage, la commission a confirmé, affiné ou infirmé les préconisations de Claire Rousier, avec le souci permanent de proposer des solutions réalistes pour pallier les besoins identifiés en danse basque.

Ce plan programme a ensuite été proposé aux trois institutions citées précédemment, en vue de discussions amenant à un consensus sur les priorités relatives à la danse basque. Ce plan programme doit conduire, à court, moyen et long terme, à une meilleure intégration de la danse basque dans les politiques publiques culturelles, à une prise en compte optimale des problématiques liées à ce champ artistique – amorcée dans le rapport de Claire Rosier – et surtout à une déclinaison de cette mise sur agenda en actions pragmatiques.

La mise en œuvre des différentes politiques publiques et les changements de mobilisations sensibles – au niveau de la formation notamment - qu'induit le plan devront, à court, moyen et long terme, concourir à une « augmentation du niveau de danse » et de « meilleures conditions pour les « groupes de danse ». Enfin, ce plan programme ambitionne de donner une plus grande visibilité des actions accomplies par les différents partenaires.

Il appartient désormais au Comité de pilotage (composé de la DRAC, du Conseil Régional d'Aquitaine, du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, de l'IDB et de l'ICB) de se positionner sur ces préconisations, d'établir leur engagement financier et d'élaborer un programme pluriannuel d'actions dans lequel chaque partenaire s'investira selon ses compétences.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

Agir en partenariat

➤ Aide à l'élaboration de programmations culturelles

▣ Bayonne

Dans le cadre de la convention signée en mai 2010 entre la Ville de Bayonne et l'Institut Culturel Basque (ICB), cette année encore, des temps forts musicaux autour de la culture basque ont été organisés pendant les fêtes et un programme d'animation a été élaboré dans le cadre de la finale XILABA (concours de bertsularisme)

Concerts atypiques pendant les fêtes de Bayonne

- **Mercredi 23 juillet – balcon de la Mairie**
Ouverture des fêtes par la bertsulari Maddi Sarasua
- **Vendredi 27 juillet 2012 (La Collégiale)**
"Bi eskusoinulari, bekoz-beko" : Face à face d'accordéons
Avec Philippe de Ezcurra et Aitor Furundarena, deux grands virtuoses de la musique traditionnelle & contemporaine basque
- **Samedi 28 juillet 2012 (Temple protestant)**
Rencontres musicales Txalaparta/Txirula/chant basque avec :
Ttipia et Txomin (txalaparta), Argitxu Esain (Voix), Mixel Etxekopar (txirula)

Animations en amont du concours XILABA pour mieux connaître le Bertsularisme

Cette année la finale du concours de Bertsularis (organisé par l'association Bertsularien Lagunak) s'est déroulée à Bayonne le samedi 10 novembre 2012. En amont, Bertsularien Lagunak, l'ICB et la Ville de Bayonne ont voulu proposer des rencontres pour mieux comprendre ou même découvrir le bertsularisme et son univers :

- **Mercredi 7 novembre, bar Kalostrape:**
Projection du film "Bertsolari" d'Asier Altuna
- **Vendredi 9 novembre, Médiathèque de Bayonne:**
Conférence de Xabi Paya "Bertsularitzaz.../Du Bertsularisme..." et projection du documentaire « Ikuska 18 » sur le bertsularisme (interview de Xabier Amuriza -- Bertan Filmak - A. Ezeiza)
- **Samedi 10 novembre, visite de Bayonne en basque:**
Avec Lucien Etxezaharreta et deux bertsularis (Ortzi Murua et Aitor Servier)

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

☐ Culture basque & tourisme

Pour la seconde année, le CCAS (Caisse Centrale d'activités sociales du personnel de l'énergie) a mandaté l'ICB pour proposer des animations dans ses centres d'Anglet, Hendaye et saint Jean Pied de Port, afin de faire connaître la culture basque au monde du tourisme.

Plusieurs actions ont été menées en 2012 dont :

Ateliers de txalaparta (association F3C) – 13 & 27 juillet ; 6 et 15 août ;

Visite du port de St Jean de Luz (Christian Ondicola) : 10 et 18 juillet ; 9, 16 et 22 août ;

Mythologie basque (Claude Labat) : 3 et 16 août ;

Langue et culture basques (Pantxo Etchegoin) : 12 juillet ; 10 août ;

Visite exposition « Itsasturiak » (Terexa lekumberri) : 18 et 31 juillet ; 2 août.

☐ Anglet

* 1^{er} Festival "A mots ouverts"

Itxaro Borda et Serge Mauhourat présentent « Les mots d'ici »

Le lundi 11 juin 2012, au Chapiteau-spectacle de Baroja d'Anglet, les langues gasconne et basque se sont entrecroisées dans une soirée unique proposée et organisée en partenariat avec l'Institut culturel basque dans le cadre du festival "A mots ouverts" organisé par la ville d'Anglet.

Il s'agit d'un spectacle où paroles et musiques se croisent avec l'auteure et poétesse **Itxaro Borda** et le conteur occitan **Serge Mauhourat** qui résume bien l'esprit de cette soirée : "Le conte et les langues n'appartiennent à personne, il nous appartient seulement de les transmettre ».

En première partie, **Itxaro Borda** a proposé une lecture des poèmes "Ogella Line" (du nom d'une plage d'Ispaster) avec l'aide de Mylène Charrier (voix), Kako Cavalié (guembri, contrebasse) et Pierre Thibaud (percussions/saxophone). Mots et improvisation...

En deuxième partie, le conteur et chanteur **Serge Mauhourat** nous a fait entrer dans le monde merveilleux du conte.

* Dans le cadre du jumelage entre la ville d'Anglet et celle d'Ansbach (Allemagne) et en collaboration avec l'Institut culturel basque, le groupe « **Alboka tropik** » s'est rendu dans cette ville.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

▣ Saint-Jean-de-Luz : Euskal kultura argitan – La culture basque à l’affiche

En 2012, la programmation à St-Jean-de-Luz a commencé par le temps fort autour de l’exposition « Herri Ixilean » du photographe Jon Cazenave. L’exposition a rassemblé environ 700 visiteurs et une quarantaine d’autres personnes lors des deux visites en présence de photographe.

- Du 13 janvier au 4 mars à la Rotonde : Présentation de l’exposition Herri Ixilean du photographe Jon Cazenave.
- Samedi 4 février : Conférence sur l’ours avec Thierry Truffaut à Ducontenia. Organisée le jour d’Hartza Eguna)
- Vendredi 9 mars : Soirée littéraire avec Daniel Landart : salle d’honneur de la mairie. Rencontre avec l’auteur autour de son livre « Ahularen Indarra » et lectures par deux comédiens.
- Vendredi 4 mai : Conférence sur la Pastorale à l’auditorium Ravel (En deux parties : « L’Emigration basque en Amérique du Sud » par Monika Legarto de l’association Euskal Argentina - « La Pastorale 2012 de Roquiague : José Mendiague » par son auteur, Jean Bordaxar).

▣ Hendaye – Château Observatoire Abbadia

Cycle « Kaperan A Kapela »

Pour la neuvième année consécutive, le Château Observatoire Abbadia accueille le cycle de concert Kaperan A Kapela. Organisé en partenariat par l’Institut culturel basque, la Ville d’Hendaye et Hendaye Tourisme, 2 concerts ont été proposés au printemps (les samedi 14 avril et 12 mai) et 2 autres à l’automne (22 septembre et 13 octobre). Le concert du 22 septembre a dû être annulé pour des raisons techniques.

- Samedi 14 avril : Scène Ouverte à Beñat Achiary (accompagné de Julen Achiary (percussions) et Mathieu Lebrun (saxophone).
- Samedi 12 mai : Izarrak et Erramun Martikorena
- Samedi 22 septembre : Annulé
- Samedi 13 octobre : Quatuor Bordaxar

▣ Biarritz – Partenariat avec Euskara Bulegoa / Le Bureau de la langue Basque

Depuis juillet 2007, le Bureau de la langue Basque est chargé de la déclinaison de la politique linguistique sur la commune de Biarritz. En 2012, le Bureau a contacté l’ICB (ainsi que d’autres partenaires : OPLB, Ikastolen elkarte) pour l’aide à l’élaboration de supports pour la valorisation d’activités culturelles et de loisirs en langue basque (et autour de la culture basque). Ainsi, de part sa connaissance des acteurs culturels et du territoire, l’ICB a pu jouer son rôle de pôle ressource et apporter ses conseils pour l’élaboration d’un catalogue d’activités. Le *Catalogue des activités pédagogiques en langue basque*, outil à destination des enseignants a été publié paru en novembre 2012. Un second outil devrait bientôt voir le jour, cette fois-ci à destination des parents. D’autre part, le Bureau de l’euskara participe également aux réunions techniques pour l’élaboration de l’action culturelle au sein de la Médiathèque de Biarritz.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

▣ Bidart – Cycle Euskal Bide Arteak (EBA)

La ville de Bidart en partenariat avec l'association Uhabia Ikastola et l'Institut Culturel Basque ont présenté la sixième édition du Festival de la culture basque – Euskal Bide Arteak.

Au programme : spectacle jeune public, danses, chants, conférence, contes, concert, jeux...

- **Jeudi 12 avril**
Spectacles pour les scolaires en français
Conte Elhina et la lamina, Des fées à la terre.... un conte en français de Koldo Amestoy.
- **Vendredi 13 avril**
Spectacles pour les scolaires en euskara
Conte Elhina et la lamina, Des fées à la terre.... un conte en basque de Koldo Amestoy (primaires)
Spectacle Kokolobatxi présenté par la compagnie Tokia Théâtre (maternelles)
18h : Conférence « Emazteak Euskal Herrian » (Les femmes dans la société basque) par Marikita Tambourin, ethnologue et écrivain – En français. *Cinéma Family*.
21h : Aneta du Boucau - *ANETA BOKALEKO* - Koldo Amestoy – Pantxix Bidart - Conte et chant.
- **Samedi 14 avril**
10h : Atelier « Esku Jokoak » par Oihana Esquirol Picabea pour le tout jeune public (1/6 ans) autour du livre CD Esku Jokoak.
11h : Bidarten Kantuz chante avec les enfants des écoles
De 14h à 18h : Stage de danse avec Patxi Perez (Teilarin) organisé par l'association Uhabia Ikastola.
A partir de 14h30 : Jeux traditionnels basques organisés par l'association Gaia.
18h30 : Chants des enfants de l'Uhabia Ikastola. 21 h : Concert chœur basque Eguzki Lore et Barkatu Bartok
19h : Dantza piko animé par Patxi Perez.
21h : Concert chœur basque Eguzki Lore et Barkatu Bartok.

▣ Mauléon – Salon du Livre

Le samedi 17 mars

La Ville de Mauléon et son service culturel ont souhaité organiser pour la première fois un Salon de Livre sur la commune. L'ICB à accompagné l'organisation de cette journée (mise en relation avec les éditeurs, ...) et a soutenu la manifestation en prenant en charge la conférence sur la Pastorale Souletine : Conférence sur la en deux parties : « L'Emigration basque en Amérique du Sud » par Monika Legarto de l'association Euskal Argentina - « La Pastorale 2012 de Roquiague : José Mendiague » par son auteur, Jean Bordaxar).

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

RELATIONS TRANSFRONTALIERES

Aide à la création et à la diffusion des artistes de Hegoalde

Au fil des années, l'ICB est devenu un pôle-ressources en matière de culture basque pour conseiller les collectivités locales en matière artistique et au-delà, pour les accompagner dans l'élaboration de leurs programmations. Aussi, de nombreuses actions ont vu le jour, tant dans les communes d'Iparralde que pour les relations transfrontalières.

Soutien au spectacle vivant

Pour la troisième année consécutive, aide à la programmation de résidences et de spectacles de théâtre basque dans les locaux de la salle Harri Xuri située à Louhossoa.

Aide à la diffusion dans le cadre des temps « Harri Xuri euskaraz ! » :

- Hika teatroa – « Aitarekin bidaian » : 10 mars
- Metrokoadroka kolektiboa – « Herio heroi » : 11 mars
- Markeliñe : “Hareazko ipuinak” 3 novembre

Aide à la résidence :

Compagnie Hortzmuga – “Ez zuten nik ikusitakoa kontatu” – du 20mars au 4 avril : accueil en résidence et présentation d'étape de travail aux programmeurs (29 mars).

Artedrama - « Publikoari gorroto » - du 8 octobre au 1^{er} novembre : accueil en résidence, atelier et spectacle en direction des scolaires, présentation publique de la création.

En partenariat avec le SIVOM Artzamendi

Aides aux artistes et compagnies

- « Gure bide galduak » (2 spectacles de la Cie DEBAJU)
- « Kokolo batxi » (5 spectacles de la Cie TOKIA)
- « Artean » (2 spectacles de la Cie DANTZAZ)

Création

- Aide à l'association GARAZTARRAK pour le spectacle « Kontrapas ».

Transmission patrimoine oral

Intervention auprès des personnes âgées autour du chant basque « Gure denborako kantuak » (J.C. Irigoyen & Erramun Negueloua).

En partenariat avec la Scène de Pays Baxenafarroa.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

▣ « Iparra galdu gabe » - Ville de Getxo

Du 4 octobre au 4 novembre 2012, la ville de Getxo et l'Institut culturel basque organisent le cycle culturel "Iparra galdu gabe !". L'objectif est de mieux faire connaître la culture du Pays Basque nord aux habitants de la localité biscayenne.

Voilà plus de dix ans que la ville de Getxo et l'Institut culturel basque travaillent ensemble pour mieux faire connaître la culture basque du Pays Basque nord aux habitants de cette ville de 83000 habitants située à deux pas de Bilbao. La programmation 2012 s'articule autour de **HITZA**, le mot. Ainsi, l'exposition-photos *Hitz Enea* d'Oskar ALEGRIA nous propose de faire un voyage à travers les noms de maisons d'Iparalde et de Getxo et de permettre aux bertsularis Sustrai Colina, Amets Arzallus et deux jeunes improvisateurs de Getxo d'offrir une joute d'improvisation en prenant comme sujet chaque nom de maisons ou de lieux-dits.

Par ailleurs, le documentaire *Oroitzen Naiz* a donné la parole à trois anciens danseurs d'Iparalde, Philippe Oyhamburu, Koldo zabala, Jean Nesprias afin qu'ils témoignent sur la danse basque, à travers la création artistique chorégraphiée par Mizel Théret.

Enfin, le film *Emak Bakia* a également un nom de maison de Biarritz comme point de départ.

Saint Sébastien – Centre Koldo Mitxelena - Cycle « Iparaldea Bertan ! »

11^{ème} édition du cycle Iparaldea Bertan ! proposé par l'ICB et organisé par le Centre culturel Koldo Mitxelena. Voici le programme :

- Mercredi 7 mars | CONCERT
Philippe de EZCURRA, Marina BEHERETCHE eta Kattalin INDABURU
- Mercredi 14 mars | CONCERT
Maddi ZUBELDIA et ses musiciens (Xano Urtxegi eta Txomin Arizaga)
- Mercredi 21 mars | Concert: Jeunes Talents
Soirée découverte des jeunes talents d'Iparalde avec BEGIZ BEGI et IZARRAK
- Mercredi 28 mars | CONFERENCE
Conférence-Débat : Le processus de développement du Pays Basque Nord ...
Intervenant : Battitta BOLOQUY, directeur du Conseil de Développement
Animateur : Franck DOLOSOR, journaliste TV.

▣ Renouvellement de la Convention de Partenariat 2012-2014 entre l'Institut culturel basque et Donostia Kultura - Ville de Saint Sébastien

Mercredi 21 mars 2012 à la mairie de Saint Sébastien, Pantxo Etchegoin, directeur de l'Institut Culturel Basque et Nerea Chapartegui, déléguée à la Culture de la ville de Saint Sébastien, ont signé et renouvelé la Convention de Partenariat 2012-2014 les liant pour les trois prochaines années.

Actions effectuées durant l'année :

- Préparation de la résidence du Théâtre des Chimères dans les centres culturels de la ville en 2013, pour le spectacle jeune public « Otso » ;
- Installation de l'exposition Kantuketan au Centre culturel d'Intxaurrondo – 7-31 mai ;
- Diffusion de « Beste aldekoak » illustrations et improvisations avec Peio Etxekopar et Asisko Urmeneta à St Sébastien le 1er juin, quartier Intxaurrondo / 25 mai, quartier Altza / 19 mai, quartier Igeldo.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

▣ 1ère Rencontre des programmeurs du Pays Basque – Le 18 octobre 2012 – Musée basque BY

L'ICB – Institut Culturel Basque et Le Festival Théâtre Les Translatines, en partenariat avec SAREA (Réseau des Théâtres de la Communauté Autonome Basque), ont organisé la première Rencontre en Iparralde des Programmeurs du Pays Basque nord et sud. Cet événement s'est déroulé le jeudi 18 octobre au Musée Basque de Bayonne à l'occasion du Festival Les Translatines.

Tout d'abord, l'Institut Culturel Basque et SAREA ont présenté leurs missions et leurs outils structurant pour le Spectacle Vivant. Puis, les thèmes suivants ont été abordés :

- Initiatives Hogeita et Zubi
- Présentation du dernier catalogue des spectacles recommandés par SAREA
- Sujets libres

L'après-midi, les participants ont assisté à la création du spectacle jeune public « Biolin magikoa » de la Compagnie Atejoka (Saint Sébastien), lauréat de l'appel à projet Hogeita dans le domaine du Spectacle Vivant lancé conjointement par l'Institut Culturel Basque et la Scène Nationale de Bayonne et du sud-Aquitain.

Quelques quarante responsables politiques, techniciens et programmeurs ont participé à cette journée dont voici le détail :

Pour les Translatines

- Jean Marie Broucayet, directeur du Festival
- Marie-Hélène Estecahandy, aide à la production
- Marie-Julienne Hingant, administratrice

Pour l'Institut Culturel Basque – ICB :

- Pantxoa Etchegoin, Directeur
- Frank Suarez, Chargé de mission Spectacle Vivant
- Fred Berruet, responsable site web

Programmeurs d'Iparralde:

- Antton Lannes, Euskal Herria Zuzenean (Hasparren)
- Cécile Pellarini, Karakoil Production (Mouguerre)
- Christelle Mange, Service culturel de Mauléon
- Didier Rey, Accords (Cambo)
- Isabelle Henry, Traboules (Hélette)
- Josy Lavoy, Tokia théâtre (Mauléon)
- Laurence Delay, Service culturel de la ville d'Hendaye
- Liliane Corbineau, Foyer des jeunes de Bardos
- Maika Laborde, Communauté de communes sud Pays basque (Urrugne)
- Mathieu Vivier, Scène Nationale Bayonne-Sud-Aquitaine
- Muriel Etchenic, Biarritz Culture

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

SAREA- Réseau des théâtres basques :

- Mikel Toral, Directeur du Développement culture du Gouvernement basque
- Mikel Etxebarria, représentant de la Diputacion de Biscaye
- Frantxi López, représentant de la Diputacion de Guipuzcoa
- Lide Arana, représentant de la Diputacion de Guipuscoa
- Jose Luis Ibarzabal, chargé de mission du Gouvernement basque
- Amagoia Garaizabal, programmatrice, Arrigorriaga
- Amaia Olano, programmatrice du centre culturel Lugaritz, St Sébastien
- Ana López, programmatrice, Leioa
- Angel Asensio, programmateur Barakaldo
- Arantza Arrazola, programmatrice, Durango
- Garbiñe Agirre, programmatrice, Andoain
- Gerardo Ayo, programmateur, Basauri
- Goio Uriarte, programmateur, Fontarrabie
- Gurutze Sukia, programmateur, Beasain
- Mikel Zumarraga, Elu à la culture, Beasain
- Inma Miguel, programmateur, Aretxabaleta
- Iñaki Larrañaga, programmateur, Elorrio
- Iñaki Salaberria, chargé de mission projets théâtre (St Sébastien)
- Javier García, programmateur, Irun
- Jesus Arrizabalaga, programmateur, Azkoiti
- Jokin Ansorena, programmateur, Tolosa
- Jon Garai, programmateur, Arrasate
- Jose Luis González, programmateur du Théâtre Coliseo, Eibar
- Juan Ortega, membre de la commission artistique de SAREA
- Luisja Ugarte, programmatrice, Zornotza
- Marga Olabarrieta, programmatrice, Santurtzi
- Marian Alonso, programmatrice, Galdakao
- Miriam Romatet, programmatrice, Zumaia
- Olatz Azkue, programmatrice, Zarautz
- Gari Berasaluze, élu à la culture, Zarautz
- Patxi Lopez, programmateur, Ermua
- Seve Alava, programmateur, Berriz
- Nekane Basterretxea, coordinatrice du Secrétariat de SAREA

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

➤ Marque territoriale

Favoriser l'intégration de la culture basque dans le monde économique

Depuis de nombreux mois, l'Institut Culturel Basque s'investit dans la mise en place d'une marque territoriale Pays Basque, démarche dont la CCI de Bayonne Pays basque a assuré jusqu'à fin décembre 2012 le pilotage et l'animation. Aussi, l'ICB a participé à plusieurs réunions du Comité Technique de la Maîtrise d'ouvrage partenariale ainsi qu'au groupe de travail « Communication », afin de définir la stratégie de communication de la marque, à destination des entreprises et du grand public.

Parallèlement, l'Institut Culturel Basque a fait des propositions pour intégrer la culture basque au sein de la future marque territoriale. En effet, pour l'ICB, la marque territoriale doit contribuer à une vision évolutive de la culture basque. Pourtant, la culture basque est souvent véhiculée à travers des stéréotypes « confortables » et « vendeurs » qui ne reflètent pas la dynamique culturelle et la variété des expressions culturelles basques. Dans le cadre de ses activités, l'adhérent à la marque territoriale devra alors adopter une attitude responsable vis-à-vis de l'image de la culture basque qu'il véhicule à l'intérieur et à l'extérieur du Pays Basque. Il s'agit de valoriser la diffusion d'une image culturelle équilibrée : entre permanences et changements. L'adhérent à la marque territoriale participera ainsi à la diffusion d'une culture basque actualisée, imprégnée de tradition et d'innovation inhérente à toute société inscrite dans son temps. Cette participation active est une condition sine qua non à l'intégration de la structure dans la marque territoriale. Pour y contribuer l'adhérent est invité à répondre aux 4 engagements suivants.

■ Engagement n°1 : Informer sur la vie culturelle et artistique du Pays Basque

Actions possibles :

Faire un lien vers l'agenda de l'ICB (www.eke.org - agenda recensant tous les événements culturels basques en Pays Basque nord voire au-delà) dans tous les supports/outils/documents/ opérations de présentation, de promotion et publicitaires.

Orienter sa clientèle vers des artistes ou des activités culturelles (en prenant appui sur la base de donnée de l'ICB) susceptibles d'apporter une offre qualitative et actuelle de la culture basque ;

■ Engagement n°2 : Devenir un ambassadeur de la culture basque

Actions possibles :

Faciliter l'appropriation par l'entreprise et ses salariés des contenus proposés par l'ICB sur son site internet pour mieux connaître la culture basque : lecture de dossiers thématiques, visionnage de conférences ou vidéos...

Faciliter la participation d'un/plusieurs membres du personnel (en fonction de la taille de l'entreprise) à des demi-journées de sensibilisation/formation à la culture basque organisées par l'ICB.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

■ Engagement n°3 : Soutenir la culture basque

Actions possibles :

Soutenir financièrement une association promouvant la culture basque ;

Soutenir financièrement les écoles qui vont découvrir des spectacles ou œuvres artistiques basques ;

Soutenir de manière matérielle et humaine les initiatives culturelles basques. Selon l'activité de la structure, il peut s'agir d'une mise à disposition de personnel, mais aussi de produit, de matériel d'exposition, de stands ou bien de prêt d'un lieu ou d'un véhicule... ;

Accueillir un artiste et/ou une œuvre contemporaine basque au sein de sa structure ;

Participer, par le mécénat, à une création artistique en lien avec la culture basque ;

Faire intervenir des artistes basques dans des manifestations économiques, tout particulièrement à l'extérieur du Pays Basque (salon professionnel, actions de promotion des produits du Pays Basque, etc.).

■ Engagement n°4 : Valoriser la dimension culturelle de l'activité économique

Actions possibles :

Situer son entreprise, son activité et ses produits en lien avec le territoire, son histoire, son patrimoine et sa culture vivante..., et décliner les messages sur les différents supports (site interne, packaging produits, accueil clientèle...);

Contribuer avec sa filière à l'organisation de temps de formation (en partenariat avec des associations locales, l'ICB ou tout autre organisme qualifié) pour structurer un discours sur les liens entre métiers et identité du Pays Basque, dans une approche actualisée et contemporaine.

L'Institut culturel basque a été repéré comme l'un des pôles-ressources de la culture basque, tant pour les partenaires de la maîtrise d'ouvrage partenariale que pour les entreprises qui s'inscriront dans cette marque.

Il sera donc amené à coordonner ou à conseiller sur des actions qui valoriseront la culture basque, ce qui engendrera un surcroît d'activités pour l'ICB.

Aussi, il sera nécessaire de bien définir les modalités d'intervention, au travers d'une convention de partenariat signée entre la structure porteuse de la marque et l'ICB.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

➤ **L'éducation artistique en milieu scolaire : une première expérience autour des danses basques**

L'Institut culturel basque souhaite accompagner des programmes d'éducation artistique et culturelle qui visent en particulier les enfants et adolescents de 8 à 15 ans et qui sont destinés à transmettre en temps scolaire des éléments constitutifs de la culture basque.

Aussi, durant le second semestre 2011, une étude menée par Estelle Carricondo, en direction des scolaires (8-15 ans), et dans un premier temps cantonnée sur la zone Errobi, a permis de recueillir les besoins des enseignants en matière de transmission de la culture basque.

De cette phase d'étude a émergé un projet qui ambitionne l'éducation aux arts et à la culture via : l'intégration de la culture basque dans les programmes scolaires (Histoire des arts) d'une part, et une réflexion structurelle de l'EAC (résidences, créations, diffusions, médiation), d'autre part. Pour ce faire, des formations spécifiques liées à la culture basque sont à mettre en place au profit des enseignants qui peuvent élaborer des supports pédagogiques pour leurs élèves.

L'ICB a organisé plusieurs réunions d'information et d'échanges avec de nombreux partenaires comme le CDDP, le centre pédagogique Ikas, l'Inspection académique des P.A, le rectorat de Bordeaux, les enseignants, en lien avec le Conseil de développement qui gère dans le cadre du projet territorial Pays Basque 2020 le dispositif « Enseigner le Pays Basque ».

Une première concrétisation de ce projet a eu lieu le 24 octobre 2012 : le CDDP des Pyrénées-Atlantiques et l'Institut Culturel Basque ont organisé en partenariat avec le Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque, la DSDEN des Pyrénées-Atlantiques, la Fédération de danse basque IDB et le Rectorat de l'Académie de Bordeaux une journée de formation sur la thématique "La journée des danses basques. La danse, une entrée dans l'histoire des Arts".

Uniquement ouverte aux enseignants (des écoles maternelles et élémentaires, des collèges et des lycées), cette journée qui a réuni plus de 70 enseignants a permis d'appréhender la danse basque comme un champ artistique à la croisée des différentes disciplines scolaires. Comment pratiquer la danse basque en EPS, mais aussi comment l'intégrer dans autres disciplines : comment parle t-on de la danse en histoire/géographie ? Arts plastiques ? Mathématiques ? Sociologie ?....

A travers l'entrée transversale de l'Histoire des arts, il s'agit de :

- Apporter aux enseignants de toute discipline des éléments de réflexion historique et sociologique autour de la danse basque.
- Proposer aux enseignants quelques clés didactiques et pédagogiques pour l'enseignement de la danse basque à l'école, au collège et au lycée.
- Pratiquer la danse pour mieux prendre conscience du besoin qu'ont les élèves de ces clés (précision de la consigne, clarté du vocabulaire, regard analytique sur la pratique, éveil des sens, perception du corps...).

Parmi les thèmes abordés lors de cette journée :

Histoire de la danse et reflet de société par Elisabeth Lecussant, responsable pédagogique Danse au conservatoire Maurice Ravel et Jon Iruretagoiena, professeur de danse à l'IDB ou encore Quelles expériences pédagogiques autour de la danse ?, par Cathy Berterreix,, professeur relais danse au lycée Cassin de Bayonne.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

Trois ateliers pratiques ont également été organisés sur différents thèmes :

- Costumes et danses basques (Contextualiser le costume traditionnel et le réinterpréter à partir de matériaux de récupération) ;
- Musiques et danses basques (Du mouvement vers la danse basque),
- Danses de défi : Créer une danse de bâton/makila).

Cette journée a été fortement appréciée, tant par les enseignants que par les différents intervenants, sans négliger toute la synergie qu'elle a permis de dégager entre les partenaires du projet.

Cette première expérience sera renouvelée en 2013, et les premiers supports pédagogiques devraient être élaborés par les enseignants et les conseillers pédagogiques, en partenariat avec l'Institut culturel basque.

➤ Lecture publique

Enrichir l'intervention de l'ICB dans les Médiathèques

▣ Médiathèque de Biarritz : signature de la 1^{ère} convention de partenariat et élaboration de la programmation

Travaillant en partenariat depuis de nombreuses années, l'ICB et la Médiathèque de Biarritz ont pour la première fois formalisé ce travail mené dans le cadre d'une convention. Plus de lisibilité, de facilités administratives, cette convention structure le travail accompli par les deux structures (en collaboration avec les autres partenaires, AEK, Euskara Bulegoa, Eusko Ikaskuntza). Elle sera renouvelée chaque année. Pour l'année 2012, la programmation a été la suivante :

- Jeudi 26 janvier : Projection-débat autour du livre et du documentaire « Lau Kantari » avec Juan Gorostidi (auteur- réalisateur) et Beñat Achiary
- Samedi 25 février : Contes en basque avec la Compagnie ELEKA « Hau dela, hori dela »
- Samedi 3 mars : Atelier pour enfants autour du livre ESKU JOKOAK avec Oihana Esquirol Picabea
- Samedi 30 avril : Présentation du livre « Ahularren indarra » par Daniel Landart et lecture de morceaux choisis par 2 comédiens
- Samedi 26 mai : Irakurketa kluba, le club de lecture en euskara invite Peio Jorajuria « Otalazt » lauréat du prix Gazteluma 2012 pour « Jaun Martin »
- Du 2 au 25 août : Installation de l'exposition Hogeï'ta des artistes Bertrand DEZOTEUX (« Txerrithèque ») et Nader KOOCHAKI (« Scènes ») – Installations vidéos lauréates de l'appel à projet « Arts Visuels » du programme Hogeï'ta. Visites des installations par les artistes, rencontres avec le public...

En parallèle de ces rencontres, une série de conférences proposées par Eusko Ikaskuntza ont été programmées (Eric Dichary, Jean Claude Larronde)...

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

▣ Médiathèque de Bayonne : Première collaboration dans le cadre du cycle « Irakur ! - Lire en basque »

En 2012, une première collaboration a vu le jour entre l'ICB et la Médiathèque de Bayonne. Toujours dans le cadre de la convention de partenariat établie avec la Ville de Bayonne en 2010, l'ICB développe les collaborations avec les différentes structures de la Ville (Musée Basque, Médiathèque). C'est donc tout naturellement que l'ICB a répondu à la demande de la Médiathèque pour s'associer au temps fort IRAKUR ! (Lire en basque) qui s'est déroulé durant tout le mois d'octobre. Un programme riche et varié où se sont succédées animations pour enfants, rencontres littéraires ou encore une journée professionnelle.

- Mercredis 10 et 24 octobre : « Pello eta Otsa », animation pour les 5-10 ans.
- Jeudi 11 octobre : Journée professionnelle autour de la question de la lecture en langue basque (Cf. « Partenariat avec la BDP »)
- Vendredi 12 octobre : Soirée Rock basque (projection du documentaire Salda Badago et concert du groupe bayonnais Roni).
- Vendredi 19 octobre : Rencontre autour du prix littéraire Gazteluma. Histoire du prix, réflexion sur la création littéraire, en présence des lauréats et organisateurs.
- Samedi 20 octobre : Atelier petite enfance autour du livre-disque « Esku Jokoak » avec Oihana Esquirol Picabea
- Mardi 23 octobre : Rencontre littéraire avec Aingeru Epalza.
- Jeudi 25 octobre : Projection-débat autour du livre et du documentaire « Lau Kantari » avec l'auteur-réalisateur Juan Gorostidi
- Vendredi 26 octobre : « GARTXOT EGUNA » (la journée Gartxot). Projection du film au cinéma Atalante pour les lycéens en matinée et rencontre avec Asisko Urmeneta (dessinateur). L'après-midi, rencontre avec Asisko Urmeneta autour de la BD Gartxot à la Médiathèque. Concert avec Amaren Alabak et défilé musical depuis la médiathèque jusqu'à l'Atalante avec la troupe Gathübi (venue d'Itzalzu). Soirée à l'Atalante : Projection de Gartxot et à l'issue rencontre-débat avec Asisko Urmeneta, Juan Jo Elordi (réalisateur) et Edorta Barruetabeña (scénariste). Clôture de la soirée par un concert du groupe Gathübi.

▣ Médiathèque d'Amikuze – Saint-Palais : poursuite de programmation d'animations ponctuelles

L'ICB a poursuivi cette année encore le partenariat impulsé à la Médiathèque d'Amikuze à Saint-Palais. Depuis plusieurs années la médiathèque, l'ICB et l'association Zabalik travaillent ensemble sur l'organisation de moments de rencontre autour de la littérature en euskara. Cependant, le budget alloué à la médiathèque pour l'action culturelle ne permet d'organiser que très peu de rencontres par an. Ainsi, une AMO auprès de la Communauté de Communes d'Amikuze permettrait de réfléchir ensemble à des politiques culturelles qui prendraient en compte la question de la Lecture Publique en langue Basque.

En 2012, les animations ont été les suivantes :

- Samedi 14 avril : rencontre d'auteur avec Daniel Landart autour de son dernier livre : *Ahularen Indarra*. Accompagné par deux comédiens pour des lectures de passages de son œuvre.
- Samedi 23 mai : Dans le cadre du cycle « Euskararen Urtaroa » programmation d'*Hiru Otsa* contes mis en musiques autour de la trilogie littéraire du même nom publié par le Centre Pédagogique Ikas. Lectures : Amaia Henbutte Millard – Accordéon : Jesus Aured – Guitare : Anrnaud Estor
- Vendredi 21 septembre : Pour les 10 ans de la Médiathèque : Rencontre d'auteur avec Itxaro Borda (la littérature en langue basque, son œuvre)...

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

▣ Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz

Une première rencontre à la fin de l'année 2012 a permis à l'ICB et à la Médiathèque de poser les bases d'un futur partenariat. Ce projet de travailler autour de la littérature en euskara sera concrétisé dès le 1^{er} trimestre de l'année 2013.

▣ Médiathèque d'Hasparren

Des premiers contacts ont été pris qui se formaliseront en 2013.

▣ Mise à l'étude d'un plan de soutien à l'édition en langue basque

Poursuite du partenariat avec la Bibliothèque Départementale de Prêt (BDP) :

Co-organisation de deux journées professionnelles en 2012 :

Visite du Salon de Durango et journée professionnelle IRAKUR !

Impulsé en 2011, le partenariat entre l'Institut culturel basque et la Bibliothèque Départementale de Prêt (BDP – outil du Conseil Général 64), suit son cours.

Fin 2011, à l'occasion du Salon du disque et du livre basque du Durango, les deux structures avaient proposé une visite professionnelle du salon. Cette journée, organisée à destination des agents des bibliothèques / médiathèques concernés par la question de la lecture en langue basque (et également des bénévoles ou membres de clubs de lecture), a connu un réel succès et l'expérience a donc été renouvelée à l'occasion du Salon de Durango de 2012. L'objectif principal est resté le même, à savoir offrir un meilleur panorama du monde éditorial de Pays Basque (nord et sud) et plus spécialement de l'édition en langue basque.

Le partenariat avec la BDP ne s'est pas arrêté là : une seconde journée professionnelle a été élaborée par l'ICB et la BDP cette fois en partenariat avec la Médiathèque de Bayonne. La 4^{ème} édition du temps fort IRAKUR ! à laquelle les deux structures ont été associées s'est vue ajouter une journée professionnelle à sa programmation.

En effet, le jeudi 11 octobre, une journée ouverte aux professionnels du livre (bibliothécaires, libraires, éditeurs et autres) organisée en partenariat avec la Bibliothèque Départementale des Pyrénées Atlantique (BDPA), la Médiathèque de Bayonne et l'Institut culturel basque a été proposée à la Médiathèque de Bayonne.

Etaient présents : Maisons d'édition concernées par la problématique de l'édition en euskara ; agents des médiathèques et bibliothèques du territoire ; clubs de lectures ; bénévoles intervenants au sein de structures comme les bibliothèques/dépôts livre ; documentalistes...

Programme de la journée :

La matinée a été consacrée à la présentation de leurs structures et de leurs nouveautés littéraires en euskara par les éditeurs Gatuzain, Maiatz, Ikas, Elkar, Astobelarra.

Quant à l'après midi, Marie Andrée Ouret, chargée de mission, est venue présenter le projet « *Mettre en valeur et valoriser les fonds documentaires en Pays Basque* ». D'autre part les agents de la Médiathèque de Bayonne ont également proposé des visites des espaces Patrimoine et Jeunesse de la Médiathèque.

1. Accompagnement des politiques culturelles publiques

La journée s'est achevée par une table-ronde sur le thème "*Moyens et stratégies pour valoriser la lecture en basque*" avec Peio Etcheverry-Ainchart comme modérateur. (« Brain storming », diagnostic, définition de problématiques communes, déclinaisons opérationnelles...).

Il est apparu lors de ces rencontres la nécessité d'une réelle coordination entre les acteurs concernés par la question de la lecture en euskara. Les occasions de rencontres sont rares et les professionnels en sont demandeurs. Le rôle de pôle ressource de l'ICB est là aussi conforté et mis en valeur. Ce genre de rencontre (ou déclinée en thèmes) sera à nouveau proposée en 2013.

▣ Partenariat Conseil Général (BDP)/OPLB /ICB : poursuite des réunions techniques autour du projet de « Mise en réseau et valorisation des Fonds Basques »

D'une grande valeur patrimoniale, les fonds documentaires basques se trouvent disséminés dans des structures et établissements divers (bibliothèques, médiathèques municipales, bibliothèques universitaires, archives départementales, musées, fonds religieux, centres de documentation, BNF, fonds privés, etc.). On constate aujourd'hui un manque de traitement homogène, de connaissance et d'accessibilité de ces fonds pour les chercheurs, les étudiants et le grand public.

Les différents acteurs du territoire se sont rassemblés autour d'un projet commun de structuration et de valorisation des fonds basques, matérialisé par une opération intégrée dans le contrat territorial Pays basque 2007-2013. La Ville de Bayonne, pilote du projet par le biais de sa médiathèque, a procédé au recrutement d'une chargée de mission en octobre 2010.

Le projet consiste à recenser tous les fonds documentaires basques tels que les livres, journaux, archives, manuscrits, cartes, plans, photographies, gravures, enregistrements sonores et audiovisuels.

L'objectif du projet est de donner accès à cette richesse documentaire via un portail numérique qui permettra de :

- signaler les lieux de conservation et consultation des fonds
- proposer une interface de recherche simultanée dans tous les catalogues
- valoriser les fonds : bibliothèque numérique, expositions virtuelles, galeries de photos...

La 1ère phase du projet (oct 2010 – avril 2012) a permis d'effectuer le repérage des fonds, de cataloguer des ensembles importants, de constituer le réseau des gestionnaires ou propriétaires des fonds, d'amorcer un projet de numérisation sur les pastorales.

Depuis avril 2012, le projet fonds basques est entré dans sa phase 2. Celle-ci correspond en grande partie à la mise en place du portail numérique qui rendra ces fonds visibles et accessibles au grand public.

Ce projet permet de constituer un réseau numérique des fonds basques avec la création d'un réseau de professionnels qui participeront collectivement à la constitution et à la valorisation du fond basque : alimentation du portail, échanges et harmonisation des politiques d'acquisition et de traitement, actions communes de valorisation.

Courant 2012, la Bibliothèque Départementale de Prêt (BDP), l'Office Public de la Langue Basque (EEP-OPLB) et l'ICB se sont rencontrés à plusieurs reprises pour préparer la suite du projet à savoir la partie valorisation et formation des personnels (à la culture/langue basque). Ce travail se poursuivra courant 2013.

2. Sauvegarder, transmettre et réinterpréter la culture basque

COLLECTE, ARCHIVAGE ET VALORISATION DE LA MEMOIRE COLLECTIVE EN PAYS BASQUE

Depuis de nombreuses années, des particuliers, des associations et des radios locales collectent des fonds sonores. Ces archives d'un grand intérêt patrimonial, vecteurs de transmission du patrimoine culturel, sont constituées de témoignages de vie, de musique et de chants, de contes et d'improvisation versifiée et chantée, de pièces de théâtre en basque, d'enregistrements de festivals, etc.

Cependant, ce patrimoine risque de disparaître si des actions de sauvegarde ne sont pas entreprises. Celles-ci consistent à une fixation des sons sur des supports plus pérennes grâce à la numérisation, à leur conservation avec des critères de climatisation et de sécurité garantis, ainsi qu'à leur valorisation (communication de ces sources au public).

Remarque: Un plan national de numérisation a été initié en 1996 et porte sur la numérisation des fonds iconographiques et sonores appartenant à l'État. Depuis 2000, il concerne également les fonds appartenant aux collectivités locales, aux fondations et associations conservant des fonds d'intérêt patrimonial culturel et scientifique.

Les archives sonores du Pays Basque nord

Afin que le Département puisse mettre en place une politique de préservation et de mise à disposition des archives sonores à travers son service des archives, la connaissance précise de l'existant lui était indispensable.

En 2009, un état des lieux des archives sonores détenues par des associations, des radios et des particuliers, a été réalisé sur le territoire des Pyrénées-Atlantiques, par l'Institut culturel basque pour le Pays Basque nord et par l'InOc pour le Béarn, sous maîtrise d'ouvrage du Conseil général. Environ 20.000 heures de documents sonores ont ainsi été recensées sur le département dont 12.000 heures en Pays Basque nord.

Dans le cadre d'un programme pluriannuel de sauvegarde et de valorisation de ces fonds, le Département prend en charge la numérisation, confiant l'inventaire des fonds du Pays Basque (description archivistique et indexation conformes aux normes archivistiques internationales, avec production de bases de données informatiques) à l'Institut culturel basque, sous maîtrise d'ouvrage du Conseil général.

En 2012, L'I.C.B. a entamé le traitement intellectuel de ces fonds sonores et traité 500 heures, numérisées par le département en 2011 (le fonds d'archives sonores non éditées de l'abbaye de Belloc représentant 20 heures et 480 heures du fonds de la radio Irulegiko Irratia).

2. Sauvegarder, transmettre et réinterpréter la culture basque

Poursuite du programme Eleketa

L'Institut culturel basque recueille depuis en 2007 la mémoire orale de personnes âgées acceptant de partager leur connaissance de certains pans du patrimoine : travaux, savoir-faire, métiers, rites de passage, vie rurale et maritime, histoire industrielle, événements importants.

Initiée dans la région de Saint-Palais, la collecte s'est progressivement étendue à l'ensemble de la Basse-Navarre, puis depuis 2009 au Labourd et à la Soule.

Le Conseil Général a pris en 2009 la maîtrise d'ouvrage de ce projet, financé par le volet 29.2 du Contrat Territorial 2007-2013.

En 2012, l'Institut culturel basque a continué à recueillir des témoignages tout en accomplissant le travail nécessaire à leur archivage et à leur diffusion :

- numérisation,
- séquençage et montage audiovisuel, avec description documentaire manuscrite,
- traitement archivistique sur le logiciel Arkhéïa de gestion des archives, avec constitution de base de données pour les archives départementales.

Fin 2012, à raison de 35 par an, 171 enquêtes audiovisuelles étaient comptabilisées au total.

Plusieurs idées de thématiques de collecte ont été énoncées pour 2012-2013 par le comité scientifique constitué à cet effet :

- Les traditions dansées (incluant les pastorales et les mascarades,
- le patrimoine maritime et fluvial de l'Adour
- l'industrie du textile et de la chaussure.

Initiation à la culture et au patrimoine basques

Deux demi-journées de formation ont été assurées pour le centre de formation pour jeunes agriculteurs d'Ostabat, l'une sur le chant basque, l'autre sur « la maison basque, art de bâtir, art de vivre » (jeudi 6 avril).

Deux demi-journées de formations ont également été assurées aux enseignants de Seaska, l'une sur le patrimoine en général (mercredi 11 avril), l'autre sur les architectures basques (lundi 16 avril).

2. Sauvegarder, transmettre et réinterpréter la culture basque

Le patrimoine culturel immatériel

Engagé depuis 2009 comme maître d'ouvrage dans le programme de collecte orale Eleketa, le Conseil général désire approfondir sa démarche en faveur du patrimoine culturel immatériel et engager une réflexion qui soit la préfiguration d'une politique départementale sur ce sujet. Il a sollicité l'ICB pour l'aider dans la définition de cette politique. L'Institut a donc commencé en 2012 à travailler sur cette notion centrale du patrimoine culturel immatériel. Notion centrale car elle sous-entend un ensemble de valeurs qui sont aujourd'hui le moteur des pratiques culturelles des habitants du Pays Basque. Travailler sur repérage de ces valeurs, débattre de leurs enjeux, les refondre en paradigmes qui borderont l'action culturelle de l'ICB (finalité, objectifs) et orienteront l'action publique, est un travail de fond qui se prolongera durant toute l'année 2013. Un comité de pilotage restreint s'est constitué en 2012, il s'élargira en 2013 (notamment à des acteurs du patrimoine) pour proposer une véritable réflexion-formation sur les thématiques sous-jacentes au patrimoine culturel immatériel.

L'un des objectifs sera d'aboutir à moyen terme à la création d'une instance de veille et de réflexion permanente, associant acteurs de la culture et du patrimoine, qui serait la caisse de résonance des problématiques du terrain.

Cette commission se substituerait à la commission permanente du patrimoine basque (qui avait déjà entamé en 2011 une réflexion sur son repositionnement), et lui donnerait une ouverture et une dimension nouvelles et en instituant ce lien si nécessaire entre patrimoine et création.

Malgré une volontaire mise en veille en 2012, la commission permanente du patrimoine basque a continué à être présente, par l'intermédiaire de la chargée du patrimoine de l'ICB et d'un membre de la commission, aux instances régionales ou départementales suivantes :

- Commission Régionale du Patrimoine et des Sites,
- Conseil d'administration du CAUE,
- *Commission départementale des objets mobiliers.*

2. Sauvegarder, transmettre et réinterpréter la culture basque

Hogei'ta : un label d'actions pour la création artistique

Le label d'actions "Hogei'ta" a pour vocation de susciter auprès des jeunes des projets innovants valorisant la culture basque dans toute sa diversité.

Avec le programme pluriannuel "Hogei'ta", l'Institut culturel basque souhaite accompagner la mise en œuvre d'espaces de créations, d'expressions artistiques et d'échanges qui témoignent des modes d'appropriation et de réinvention de la culture basque par les jeunes. Parallèlement, sur le moyen et le long terme, c'est aussi une réflexion sur la création d'outils pérennes de transmission du patrimoine que désire engager l'ICB avec ses partenaires.

Deux types de publics

> Les enfants et adolescents de 8 à 15 ans

Pour le public « enfants », les actions choisies privilégient une logique de transmission d'éléments constitutifs de l'identité culturelle basque. Cette entrée n'exclut cependant pas la mise en situation de création.

> Les jeunes à partir de 16 ans

Pour les jeunes, c'est la logique de création qui est privilégiée, sous toutes ses formes, en leur donnant les moyens d'être acteurs de projets novateurs qui réinterprètent ou renouvellent des pans de la culture basque.

Appel à projet Hogei'ta Spectacle Vivant

Dans le cadre de Hogei'ta, l'Institut culturel basque et la Scène nationale Bayonne - Sud-Aquitain ont conjointement lancé un appel à projets artistiques dans les domaines du Théâtre, de la Danse et du Cirque.

Les lauréats

L'appel à projet Hogei'ta Spectacle Vivant a réuni 10 propositions d'artistes et de collectif d'artistes issus d'Aquitaine, de la Communauté Autonome d'Euskadi, de Navarre dans les domaines du théâtre, de la danse contemporaine et des arts du cirque et de la rue.

Le niveau élevé des propositions a rendu le choix du jury très difficile et c'est au bout de plusieurs heures de délibérations que deux lauréats ont finalement été sélectionnés :

- **Le groupe de théâtre Atejoka** (Saint Sébastien) pour son projet jeune public «*Biolin magikoa*» ;
- **Le collectif Parasite** originaire de Vitoria-Gasteiz **formé de Unai Lopez de Armentia, Garazi Lopez de Armentia, Hannad Whelan et David Alcorta Ruiz** pour le projet de théâtre gestuel et danse contemporaine «*Hautsa*».

Chacun des lauréats se voit attribuer une aide financière adaptée pour la réalisation de son projet. Les lauréats bénéficieront également d'un accompagnement pour le déroulement de leur création respective.

2. Sauvegarder, transmettre et réinterpréter la culture basque

Le 18 octobre à la salle Les Découvertes à Biarritz, la troupe Atejoka de St Sébastien a présenté sa création « Biolin magikoa » au jeune public et à plus de 40 programmateurs du Pays basque dans le cadre d'une journée professionnelle organisée par l'ICB en partenariat avec Le Festival Translatines et Sarea – Réseau des Théâtres basques d'Euskadi.

Suite à une rencontre au siège de l'ICB, les structures suivantes se sont engagées pour coproduire la création « Hautsa » du collectif Parasite : Donostia Kultura, l'Office Artistique de la Région Aquitaine (OARA), la Scène nationale de Bayonne et du sud-aquitain et l'ICB.

Dans le cadre d'une journée professionnelle organisée entre l'ICB et le Gouvernement basque le 23 avril 2013 à Vitoria-Gasteiz, le collectif Parasite présentera une étape de son travail aux programmateurs du Pays basque et d'Aquitaine en présence des coproducteurs du projet.

La création sera présentée le 5 novembre 2013 au théâtre de Bayonne et intégrera la programmation de la saison 2013/2014 de la Scène nationale de Bayonne et du sud-aquitain.

Appel à projet Hogeï'ta Arts visuels – Diffusion des œuvres

Plusieurs lieux d'expositions ont accueilli les œuvres des lauréats de l'appel à projet *Hogeï'ta Arts Visuels 2011* lancé par l'Institut culturel basque : « Txerri » de Bertrand Dezoteux et « Scènes » de Nader Koochaki.

"Txerri"

- Le Carré - Frédéric Bastiat - Bayonne 07-12-2011 / 15-01-2012
- Centre Pompidou - Forum -1 - Paris Expo "Le silences des bêtes" 27-01-2012 / 12-02-2012
- Médiathèque de Biarritz 01-08-2012 / 25-08-2012
- Salle Recalde Bilbao 28-08-2012 / 30-09-2012

"Scènes"

- Nader Koochaki Etxeberria - "Scènes" Musée Basque - Bayonne 07-12-2011 / 15-01-2012
- Médiathèque de Biarritz 01-08-2012 / 25-08-2012

Création artistique pour les « 24 heures de l'innovation »

Les 19 et 20 octobre 2012, pour la première fois, dans le cadre de son label d'actions Hogeï'ta, l'Institut culturel basque s'est associé avec l'école d'ingénieurs ESTIA de Bidart, pour intégrer un volet de création artistique aux "24h de l'innovation", et ce dans les domaines des arts visuels et de la littérature basque.

Sept artistes se sont inscrits à cette expérience : graphistes, photographes, peintres et écrivains, dont l'un a envoyé son travail via internet depuis la République Tchèque.

La tâche à accomplir était aussi simple que compliquée : créer en 24h chrono une œuvre ou un travail littéraire à partir du thème suivant : Art/technologie/Territoire, avec comme objet de support une souris d'ordinateur.

Le jury était constitué de Maiana Agorrody, du centre d'art Space Junk à Bayonne, de l'architecte Irati Burgues, du réseau arkitektura de Bilbao, de la sculptrice Christiane Giraud, de l'écrivain basque Daniel Landart, et de Pantxo Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque.

Le jury a défini les critères suivants pour allouer les prix du concours : qualité de l'œuvre réalisée, innovation, langage artistique, et cohérence avec le thème proposé.

2. Sauvegarder, transmettre et réinterpréter la culture basque

Après une longue délibération due à la qualité globale des œuvres présentées, le jury a dévoilé les gagnants des trois prix offerts par l'Institut culturel basque, lors de la cérémonie officielle qui a eu lieu ce samedi 20 octobre, à 18 heures, à l'école ESTIA :

1. Premier prix (300 euros) : **MariJoxe AZURTZA**, pour son conte en basque illustré "*Artearen lurraldea*" (le territoire de l'art) ;
2. Deuxième prix (200 euros) : **Serena LUTTON**, pour son travail de graphisme ;
3. Troisième prix (100 euros) : **Julien GOUL**, pour son travail de peinture fait in situ.

Les autres participants ont également eu des lots pour récompenser leur travail.

D'ores et déjà, les deux partenaires réfléchissent au renouvellement et au développement de cette initiative qui a été une réussite pour une première édition.

Résidence d'un écrivain à Abbadia : Ekhiñe Egiguren

L'Institut culturel basque, dans le cadre du label *Hogeit'a*, le CPIE du Littoral basque de Hendaye, et la fédération des écrivains EIE ont lancé un appel à projets pour organiser la résidence d'un jeune écrivain basque sur le domaine d'Abbadia, à Hendaye. Parmi les quatre propositions adressées, le jury a choisi Ekhiñe Egiguren, native de Saint-Sébastien. Elle sera en résidence à Nekatoenea du 1er octobre au 4 novembre.

Architecte de profession, et doctorante à l'Université du Pays basque, la grande passion d'**Ekhiñe Egiguren** est l'écriture, tout particulièrement l'écriture de poèmes. Dès 14 ans, elle participe à des concours de littérature, remportant plusieurs prix (Prix Koldo Michelena, Urruzuno, concours de poésie de Pasaia, etc.). Le travail d'écriture poétique qu'elle propose pour sa résidence à Hendaye aura comme point de départ les « Jeux floraux » (Lore jokoak), organisés au milieu du XIXème siècle par le scientifique **Antoine d'Abbadie**, très attaché au renouveau de la culture basque. Cette résidence d'écrivain aura lieu du 1er octobre au 4 novembre 2012, à la ferme « Nekatoenea » de Hendaye (Domaine d'Abbadia), où un appartement et des moyens logistiques seront mis à disposition de la poétesse. Après l'écriture des textes, des rencontres seront organisées en 2013 pour les élèves des collèges et lycées, afin de leur présenter le travail littéraire accompli à Hendaye.

« Irudimena », concours de création graphique et littéraire sur internet

L'Institut culturel basque et la Fondation Azkue de Bilbao se sont associés pour organiser la seconde édition du concours de création graphique et littéraire sur internet « Irudimena » ("Imagination"), du 15 mars au 15 mai 2012. Les participants ont été amenés à choisir l'une des photographies imposées pour ensuite composer un texte en basque ou créer une image à partir de celle-ci. 61 jeunes ont participé à cette édition. 99 oeuvres sont parvenues aux organisateurs.

La remise des prix s'est déroulée lors d'une cérémonie officielle à Bilbao, le 9 juin 2012. Retrouvez toutes les créations et les résultats en ligne sur www.irudimena.com.

2. Sauvegarder, transmettre et réinterpréter la culture basque

« Hitzaditza » : concours de dictée

L'Institut culturel basque et la fédération AEK ont organisé la septième édition de la dictée en langue basque le samedi 5 mai, à l'IUT de Bayonne.

Trois niveaux ont été proposés : les jeunes de 13 à 16 ans, les adultes apprenant la langue basque et les adultes bascophones. Depuis 2010, les textes pour la dictée ont été écrits par des élèves du lycée Bernat Etxepare sur le thème « Dantza » (la danse). Parmi 80 écrits, 3 textes ont été sélectionnés :

- « Egingo al duzu dantza ? » de Maddi Ane Txoperena
- « Dantzari Normala » de Ibai Etchegoimberry
- « Dantza » Paola Ibañez

Ils ont été lus par Yvonne Arrossa, Kattalin Sallaberry et Gaxuxa Elhorga-Dargains.

Cette année encore, le partenariat avec Euskal Irratiak a été maintenu : des chroniques spéciales et des lectures de textes de l'année passée ont été réalisées à la radio (simulations de dictées durant toute la semaine).

Le blog d'Hitzaditza a également fait l'objet des quelques nouveautés : l'insertion d'enregistrements audio permettant aux futurs participants de s'entraîner avant le jour J. , exercices d'entraînements, ... De nombreux prix ont été distribués aux lauréats des trois catégories (e-book, entrées spectacles/festivals, ...)

Effets miroirs / Barne mirailak

L'Institut culturel basque, dans le cadre de son label d'actions *Hoge'ita*, est partenaire de cette action originale portée par le Musée basque et la Direction de la Culture et du Patrimoine de la Ville de Bayonne, sous la direction artistique de Cécile Julien, cantatrice et réalisatrice de projets transartistiques.

Ce projet a pour ambition une lecture du musée par un public jeune, âgé de 10 à 30 ans, originaires des différentes provinces du Pays Basque Nord et Sud (Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Etienne-de-Baigorry, Saint-Sébastien et Oiartzun (Gipuzkoa), Cambo, Hasparren, Anglet, Biarritz, Bayonne). Les groupes sont issus des milieux les plus divers, publics et privés (notamment le milieu scolaire et la formation artistique) mais aussi le domaine associatif et culturel.

Participations à différents ateliers en vue de la création d'une production qui est valorisée au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. Aussi, le service des publics du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne a commencé à accueillir 10 groupes d'élèves pour une approche de l'exposition permanente à travers quelques objets choisis et une découverte des collections et des thématiques représentées par les objets à travers la médiation d'un professionnel du musée.

L'Institut culturel basque contribue au suivi de ces actions de formation/création pilotées par Cécile Julien. A noter que certains éléments artistiques de ces œuvres seront visibles sur le site de l'ICB (section *Hoge'ita*).

3. Accompagner les acteurs culturels

PROGRAMMATION DE FORMATIONS EN DIRECTION DES ASSOCIATIONS ET DES ARTISTES

Les acteurs culturels et associations rencontrent quotidiennement des problèmes concrets dans le fonctionnement au quotidien et ont des besoins pragmatiques en matière de formation.

Pour les accompagner dans cette quête de solution, l'Institut culturel basque, en partenariat avec le **dispositif local d'accompagnement (DLA)** ont proposé une série de soirées d'information et formation :

☛ En partenariat avec le DLA Aquitaine :

- Soirée information sur « **Les bases de la comptabilité des associations** »
Le 16 juin à la salle « Lapurdi » d'Ustaritz - 19 participants.
- Soirée information sur le thème : « **Animation de réunion** »
Le 27 septembre 2013 à la salle « Lapurdi » d'Ustaritz - 23 participants
Intervenant : Monsieur Alain Sarthou.
- Accompagnement collectif sur le thème « **Elaborer, conduire et évaluer son projet culturel** »
Du 21 mai au 9 juillet.
Intervenante : Madame Mireille Courdeau (Cabinet Phosphoros).

A raison de 2 réunions collectives et deux demi-journées de rencontre avec le formateur, en individuel.

Ont participé à cet accompagnement les associations suivantes : CPIE Littoral basque d'Hendaye – Compagnie les Lézards qui bougent de Bayonne, le Foyer de Bardos, Herri Soinu d'Ustaritz, Martxuka de Saint-Pée-sur-Nivelle, Elirale d'Ascain, Gatuzain de Bayonne, Lagunarte de Bonloc, Biklun d'Ustaritz et Iparkor.

Par ailleurs, une réunion d'information a été mise en place avec le Relais Culture Europe :

☛ En partenariat avec le Relais Culture Europe :

- « **Les Aides européennes | Europe et Culture 2014-2020 : Quels enjeux, quelles perspectives ?** »
Le 10 mai 2012 à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne Pays-Basque.
40 personnes ont participé à l'après-midi d'informations et d'échanges sur ce thème.
Objectifs de la rencontre :
 - ✓ Comprendre les enjeux de la future programmation 2014-2020 et dessiner les grands cadres (stratégie 2020, programmes et orientations thématiques) ;
 - ✓ Ouvrir le débat sur un certain nombre des enjeux clés au cœur de la nouvelle stratégie européenne et en conséquence des futurs dispositifs communautaires (nouveau modèle de développement réinterrogeant l'économique, le social et le démocratique ; innovation sociale et transformation de la société ; jeunesse ...).De plus, le 11 mai 2012, une rencontre a été organisée à Saint-Sébastien, avec des acteurs culturels du Pays basque sud, dans la perspective du Pôle transfrontalier.

Par ailleurs, l'ICB accompagne quotidiennement les associations, les artistes et les différents partenaires, au travers de rencontres et d'échanges. En 2012, l'ICB a invité ou participé à 1002 réunions et présences diverses (AG, représentations etc).

3. Accompagner les acteurs culturels

SOUTENIR LES CREATIONS PROFESSIONNELLES

● « OTSO »

Association Théâtre des Chimères

Aide à la création du spectacle « Otso » : un diptyque de « Trois petits cochons » et « Le loup affamé » - 40 mn, en direction des enfants à partir de 3 ans et un triptyque avec : « Le loup, le renard et les chèvres », « Le Loup affamé » et « Les trois petits cochons » pour les enfants de plus de 6 ans.

L'équipe artistique : Amaia Hennebutte, texte et adaptation, Hervé Estebeteguy, mise en-scène et scénographie, Lierni Fresnedo et Txomin Heguy, comédiens et conteurs, Jesus Aured, compositeur et accordéoniste, Arnaud Estor, guitariste et chanteur, Luca Eno Trimaldi, Fanny Millard et Lontxo Yriarte, illustrateurs, Annie Onchalo, masques et accessoires, Sophie Bancon, costumes.

● « BEGI BLUE »

Association ZTK

Dans le cadre de l'aide au label discographique basque, création d'un livre et CD pour les enfants à partir de 8 ans d'après les textes et les dessins d'Amaia Hennebutte. L'originalité du projet Begi Blue tient à son multilinguisme. Le disque est composé de chansons modernes, de nombreux jeux de mots illustrés par un livre.

Public : 8 - 11ans.

● « ANIMALIEN IHAUTERIA »

Association ZTK

Œuvre directement inspirée du célèbre carnaval des animaux de Camille Saint-Saëns avec les textes de Francis Blanche et l'interprétation de Claude Piéplu.

Version basque avec notamment les soeurs Labèque et Txomin Héguy.

Public : tout public

● « ZUN »

Association Compagnie Lagunarte

Aide à la création de la pièce « Zun », créée à l'occasion du festival Herri Uzta. Participation de Cléo Mamet, Jose Cazaubon (danse), Kristof Hiriart (musique, direction), Paxkal Indo (feux, lumières), Patrick Fisher (son). Conseil chorégraphique de Pantxika Telleria.

Spectacle basé sur le thème du « bâton » présenté le 13 octobre à Louhossoa.

3. Accompagner les acteurs culturels

● « H »

Association Elirale

Pièce chorégraphique qui interroge sur « les vides qui nous remplissent », et qui questionne sur l'humanité de chacun. Basée sur des textes d'Amaia Hennebutte-Millard (« Himalayajavakaputadiziburrina ») et d'Ur Apalategi (« Beste Bizitza »). Public : à partir de 7 ans, durée 45 mn.

- Danseurs: Arantxa Lannes et Jose Cazaubon
- Acteur : Joxelu Berasategi
- Musique : Kristof Iriart (travail de la voie et son)
- Chorégraphie : Pantxika Telleria eta Célia Thomas (assistante chorégraphique)
- Scénographie : Philippe Chaix
- Costumes : Maialen Maritxalar

● « ATERPEAN 2012 »

Association Atelier

Aide à la 5^e édition du programme Artistes en résidence « Aterpean »

Pour la seconde année consécutive, 2 compagnies ont été choisies pour leur création dans le cadre du programme Aterpean :

La Cie Anakrusa (Donostia) : pour la création "Insitu". Noemí Viana, Eneko Gil (interprète de Kukai) et Iñigo Ortega mettront la ville en danse en s'appropriant un de ses symboles : les bancs publics.

En plus de sa programmation dans le cadre du festival Dantza Hirian, la création a été présentée en avant première lors du temps d'Aimer à Biarritz.

La Cie Androphyne (Mimizan) : Le chorégraphe Pierre Johann a travaillé avec la chorégraphe Amaia Urra pour un solo intitulé « Ceci n'est pas une performance ».

Cette création a été présentée lors du festival Dantza Hirian.

● PREPARATION DE LA CREATION « OROBIL BOROBILA »

Association Kiribil

Aide à la création du spectacle petite enfance « Orobil borobila » autour de la forme du cercle. Ce spectacle s'adresse aux enfants à partir de 1 an et peut être diffusé dans les crèches et établissements scolaires du territoire.

● CREATION « SORGIN »

Association EHZ

Aide à la création « Behelaino » dans le cadre du programme Sorgin de EHZ

La pièce "Behelaino" narre les péripéties des habitants de Behelaino face à une terrible menace, par cinq comédiennes des compagnies *Kitzikazan/k* et *Battitta Lau ttitta*. Programmée les 29 juin et 1er juillet 2012 au Café La Mer pendant le festival EHZ à Hélette, sa diffusion sera poursuivie en 2013.

3. Accompagner les acteurs culturels

● CREATION « ARTEAN »

Association EHZ

Aide au programme Artean de EHZ

Le programme Artean a pour objectif de créer une véritable scénographie dans l'espace du festival à l'aide des arts plastiques et présenter ainsi une image novatrice de l'euskara. Il s'agit d'une mise en valeur artistique et collective du lieu à partir des valeurs que défend l'association.

CREATIONS SOUTENANT

ARTISTES PROFESSIONNELS ET AMATEURS

● CREATION « TUTA »

Association Herri Soinu

Création de rue

Nouvelle formule de la troupe Burrunka (gaïta et percussions) avec 12 danseurs. Cette fusion entre danse traditionnelle et contemporaine sera une version en déambulatoire du nouveau répertoire de la troupe. Sortie de création dans le cadre du festival Hartzaro.

● CREATION « RAVEL JAUNA »

Association Etorkizuna Kontzeptuak

Aide à la création d'une classe d'enseignement de danse basque « EtorkizunaK » ; entité qui a pour objet d'inscrire la danse et la musique basques dans une démarche résolument artistique ouverte aux danseurs, musiciens, chorégraphes et compositeurs venant d'horizons différents.

Formateurs : Maider Oyharçabal, Bittor Coret et Christian Larralde.

Cours dispensés à une trentaine de danseurs amateurs.

● CREATION « AINARAK »

Association Zarena zarelako

Aide à la création du spectacle « Ainarak » qui met en scène l'histoire vraie du début du XXème siècle : des jeunes femmes originaires de Navarre et d'Aragon traversaient les Pyrénées pour venir travailler dans les entreprises de sandales à Mauléon. Une vingtaine de danseurs participent au projet.

La création a eu lieu les 15 et 16 décembre, à la salle Harri Xuri de Louhossoa.

3. Accompagner les acteurs culturels

● CREATION « KONTRAPAS »

Association Garaztarrak

Diffusion du spectacle de danse « Kontrapas » :

Diffusion de la création Kontrapas qui mélange la danse traditionnelle, la danse contemporaine, le théâtre et le bertsularisme. En prenant le thème de l'Euskara, la troupe a voulu s'interroger sur le lien entre culture traditionnelle et modernité. Mise en-scène Joselu Berasategi, graphisme Maialen Maritxalar.

- 14 et 15 avril à la salle Faustin Bentaberry d'Ispoure,
- 27 mai à St-Jean-Pied-de-Port,
- 10 juin à Saint-Palais,
- 5 juillet à Mauléon.

● CREATION « ZÜEK HEBEN »

Association Hebentik

Aide au projet sur 3 ans de collecte de sons et d'images à travers le Pays Basque afin de créer un atlas géo-poétique du territoire. Ces recherches ont donné naissance à des spectacles in situ, témoignage à chaud du collectage effectué auprès des habitants. Artistes : Mixel Etxekopar, Pierre Vissler et Jean-Christian Hirigoyen. Première étape : village de Pagolle les 7 et 8 décembre 2012.

● CREATION « XIBERUA ZINEZ »

Association Hebentik

Deuxième volet de l'aide à la réalisation du film « Xora » réalisé par Peio Cachenaut et à l'action d'une dizaine de projections organisées sur les places des villages entre Sainte-Engrâce, Tardets, Musculdy, Barcus....

● CREATION « JOSE MENDIAGUE PASTORALA »

Association Arrokiaga

Création de la pastorale "Ameriketan Euskaldunak : Jose Mendiague Pastoral" par le village de Roquiague. Deux représentations à Roquiague le 29 juillet et le 5 août (et une à Hasparren).

La Pastorale a mis en scène la vie et l'œuvre du bertsulari émigré aux Amériques : Jose Mendiague.

● CRÉATION « KOLORE, KOLORE ! »

Association Zazpiak bat

Création du spectacle de danse « Kolore Kolore ! » : création basée sur le livre « La grande histoire des couleurs » et les valeurs de tolérance et d'acceptation des différences véhiculées par le récit. Spectacle qui rassemble un vingtaine de danseurs du groupe (de 6 à 24 ans) et 4 autres d'Integrazio Batzordea. Rencontre de la danse traditionnelle, la danse contemporaine ainsi que la danse intégrée. Sortie de création le 6 juillet à la salle Lur Berri de Sare.

3. Accompagner les acteurs culturels

● CREATION « TOBERAK »

Association Denentzat

Préparation, représentation et valorisation culturelle d'un théâtre charivarique (toberak) et d'une cavalcade dans le village d'Irissarry les 8 et 14 juillet, avec une médiation auprès des scolaires.

● CREATION « KABALKADA 2012 »

Association Itsasuarrak

Création de Cavalcade « Iraul'Sotry ». Impulsé par le groupe de danse Ataitze, 200 habitants d'Itxassou ont participé à la création de cette nouvelle cavalcade – parade charivarique : 120 danseurs, 30 comédiens, des musiciens, costumiers où encore bertsolaris étaient présents. Sur proposition de l'ethnologue Xabier Itzaina, la thématique choisie a été celle de la Révolution Française et des événements qui se sont déroulés à ce moment-là dans le village. Beñat Lazkano, originaire d'Itxassou a écrit les Toberak (parades charivariques). Une seule représentation a été donnée, à l'occasion des fêtes du village, le dimanche 19 août.

● CREATION DANSE

Association Burgaintzi

Spectacle de danse enfants

Créé en 1976, le groupe Burgaintzi basé à Arbouet (120 enfants et une trentaine d'adolescents et jeunes originaires de 15 villages du canton d'Amikuze) a comme principal objectif de dispenser, promouvoir et favoriser l'enseignement de la danse et de la musique basques et d'organiser des créations et des manifestations culturelles.

Ce nouveau spectacle est le fruit d'une formation donnée à la fois aux moniteurs et aux enfants, par des intervenants de l'IDB et des chorégraphes professionnels (Jon et Claude Iruretagoyena, Nadine Goyeneche).

3. Accompagner les acteurs culturels

SOUTENIR LA DIFFUSION

● EUSKAL DANTZA

Association Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB)

Organisation tout au long de l'année de plusieurs événements autour de la danse basque :

- ✓ **Stages :**
 - 14 janvier et 18 février - stage de préparation pour Dantzari Ttiki à Louhossoa
- ✓ **Conférences :**
 - 3 février : Beñat Zintzo- Garmendia à Arbonne : « Pourquoi le Carnaval ? L'ours, les masques ? ».
 - 16 février : Beñat Zintzo- Garmendia à Bayonne : « Les Carnavals en Pays Basque ».
 - 18 février : Beñat Zintzo- Garmendia à Hendaye : « Les Carnavals en Pays Basque ».
 - 9 mars : Beñat Zintzo- Garmendia à Louhossoa : « Les symboliques des personnages et des rituels dans les carnavals Basques ».
 - 27 avril : Claude Iruretagoyena à Hendaye : « Des habits et vous ! ».
 - 18 mai : Jon Iruretagoyena à Hendaye : « Histoire de la danse, des mascarades et des maîtres à danser ».
- ✓ **Rassemblements**
 - Dantzari ttiki (le 8 mai à Hendaye, en partenariat avec Akelarre) finalement annulé à cause de la pluie
 - Mutxikoaren eguna (14 octobre 2012 à Arcangues)
 - Festival Ezpalak à Bayonne le 25 mai (festival transfrontalier se déroulant à Eibar et Iruña et pour la 1^{ère} fois à Bayonne)
- ✓ Cours annuels de danse et de txistu dans des groupes et écoles.
- ✓ **Spectacles :**
 - le 17 mars : Duguna dantza taldea à Harri Xuri de Louhossoa
 - le 12 mai : Ixtorio Mixtorio par la Cie Maritzuli à Harri Xuri de Louhossoa
 - le 17 juin : le Sas'Oinak par le groupe de danse Alaiki de Souraïde à Harri Xuri de Louhossoa
 - 15 et 16 décembre : sortie de création du spectacle Ainarak par la Cie Zarena Zarelako.

3. Accompagner les acteurs culturels

● PROMOTION DU BERTSULARISME

Association Bertsularien Lagunak

L'ICB aide cette association à promouvoir et développer l'improvisation versifiée et chantée :

- à travers l'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux, soit en 2012 : 15 joutes.
- l'organisation de concours et de prix, et du championnat.

Dans ce dernier volet, soulignons :

- Le Prix Hernandorena à Itxassou le 6 mai 2012 (gagné par Amaia Iturriotz) ;
- La 3^{ème} édition du Championnat XILABA qui a couronné Amets Arzallus pour la 3^{ème} fois, à Bayonne le 10 novembre .

A l'occasion de la finale, Bertsularien Lagunak, en partenariat avec la Ville de Bayonne, l'ICB et l'Office Public de la Langue Basque a organisé du 7 au 10 novembre plusieurs animations (projection du film Bertsolari à Kalostrape, conférence de Xabi Paya à la médiathèque, visite de la ville commentée par Lucien Etxezaharreta avec les bertsularis Ortzi Murua et Aitor Servier-Echechuri.

L'ICB soutient aussi le volet « documentation » de l'association par le prêt d'une caméra, afin de filmer les diverses manifestations ayant trait au bertsularisme.

Après informations et conseils de l'ICB, Bertsularien Lagunak a obtenu une aide financière du PEJA (Programme européen Jeunesse en Action).

● FESTIVALS « ERROBIKO FESTIBALA » ET « LES ETHIOPIQUES »

Association Ezkandrai

✗ Aide au festival Errobiko Festibala – Itxassou – 19 au 23 juillet 2012

Aide à la 17^e édition d'Errobiko festibala qui a célébré les liens existant entre la Terre-Mère et la pastorale urbaine (à venir en 2013) au travers de conférences, créations, concerts, expositions et spectacles avec notamment Beñat Achiary, Michel Portal, Mixel Etxekopar, Jean-Christian Irigoyen, Julen Achiary, Maddi Oihenart, Mizel Théret, etc.

✗ Aide au festival Les Ethiopiques – Bayonne – 19 au 24 mars 2012

Aide à la 4^e édition des Ethiopiques de Mars pour la programmation des groupes et artistes suivants : Itxaro Borda, Mixel Etxekopar, Mizel Théret, Beñat Achiary, Joanna Etcheverry, Ttikia eta Handia...

● FESTIVAL « XIRU »

Association Abotia

Aide à la programmation du 22^{ème} Festival Xiru qui s'est déroulé à Alos-Sibas-Abense, Mauléon et Gotein-Libarrenx les 30, 31 mars et 1^{er} avril 2012 avec à l'affiche Jean-Christian Galtxetaburu, Ander Lipus, Mixel Etxekopar, Amaren Alabak et Uztaro.

Dans le cadre de ce festival, le groupe marocain « Oudaden » composé de 6 musiciens s'est produit à l'église de Gotein le 31 mars 2012.

3. Accompagner les acteurs culturels

● FESTIVAL « MAI EN SCENE » ET DIFFUSION « KOKOLOBATXI »

Association Tokia

✗ Aide au Festival de théâtre et arts de la rue *Mai en scène*

Aide à la programmation du Festival Mai en scène qui s'est déroulé à Mauléon du 24 au 26 mai 2012 avec notamment le conte jeune public « Hiru xerri ttipi eta otso gosetua », le spectacle de danse contemporaine « Spaghetti 2066 » de la Cie SOS Danse et le récital « Artxibazk » de Pantxix Bidart.

✗ Aide à la diffusion du spectacle « Kokolo Batxi » de Tokia Théâtre

La compagnie Tokia Théâtre a bénéficié d'une aide à la diffusion du spectacle jeune public « Kokolo Batxi » pour les sept représentations effectuées dans l'année et sur le territoire soit à Cambo, 2 représentations (13/1), Bidart, 2 représentations (13/4), Mauléon, 2 représentations (17/6 et 26/10) et Saint Palais (22/10).

● FESTIVAL « EHZ »

Association EHZ

Hélette – 29, 30 juin et 1er juillet 2012

Aide à la programmation de la 17e édition du Festival EHZ pour notamment les groupes Esne Beltza, Anai Arrebak, Su Ta Gar, etc.

● FESTIVAL « BI HARRIZ LAU XORI »

Association Biarritz culture

Aide à la programmation du festival Bi Harriz Lau Xori comprenant des projections de films « Bertsolari » d'Asier Altuna et « Gartxot » de Juanjo Elordi et Asisko Urmeneta, des spectacles « Txori Mugariak » de Xabier Erkizia et Maialen Lujanbio et « Act of God » de la Cie Ertza, du concert de Mursego et des conférences des lauréats du programme *Hogei'ta* Bertrand Dezoteux et Nader Koochaki. Le festival s'est déroulé du 19 au 24 mars 2012 en divers lieux de Biarritz (Atabal, Colisée, Cinéma Le Royal, Médiathèque, Les Découvertes).

● FESTIVAL « HARTZARO »

Association Herri Soinu

Festival organisé du 10 au 21 février.

Cette 16^e édition a eu pour thème les percussions. Sur les places, dans les rues et les salles, elles ont donné le tempo de ce festival dédié à la transmission du patrimoine carnavalesque, au nom d'une culture basque vivante et créative.

Programme :

- Exposition de masques du 10 au 21 février.
- 11 février : Spectacle « Hartza iguzki » et concert de musique traditionnelle,

3. Accompagner les acteurs culturels

- 17 février : création de danse « Buruz behera » avec le groupe Izartxo (chorégraphie Arantxa Lannes) et les musiciens de Gaita Luze (musique Rémy Gachis).
- 18 février : Présentation du dernier ouvrage de Thierry Truffaut ethnologue : « Vers un inventaire des traditions carnavalesques et hivernales de la province du Labourd ».
Spectacle : Txalamandra - txalaparta (percussions traditionnelles du Pays Basque) de Saint-Pierre-d'Irube, Joaldunak de Ituren – tradition rurale des porteurs de sonnailles en Navarre, Tamborrada Haritzade Saint Sébastien, tambours de la garde Napoléonienne et barils des cuisiniers, accompagnés par la fanfare Uztaritzeko Txaranga, Burrunkarrika- démarche de création d'un spectacle de rue, danses et musiques, du groupe Burrunka d'Ustaritz (percussions et gaitas) de Beñat Amorena, Zo-zongo de Oiartzun (Gipuzkoa). Percussions africaines de l'Asca (Ustaritz) et Afrika Dambo (Larressore).
- 19 février : spectacle de la compagnie Kukai Ttanttaka : « Hnuy illa ».

● FESTIVAL « HERRI UZTA »

Association Herri soinu

Organisation du 12 au 14 octobre 2012 de ce festival de créations en danses et musiques sur le territoire de la communauté de communes Errobi. Programmation de nombreuses créations d'Iparralde et Hegoalde : Jauregitik (groupe Ezpela) Bai Dantza Klask (Cie Tema de Baigorri), Burrunkarrika (Burrunka), Sor-k (groupe Alur d'Ibarra), Zun (Lagun'arte), Ravel Jauna (Cie Etorkizuna), Buruz behera (Izartxo). Conférences et Mutxikoaren eguna en partenariat avec IDB le dimanche à Arcangues.

● “MÜSIKAREN EGUNA”

Association Bil Xokua

Fête de la musique à Ordiarp du 13 au 15 mai :

- 🕒 13 mai : pièce de théâtre en langue basque « Mari bi sos ».
- 🕒 14 mai : conférence-débat : « Droit et liberté en Pays basque nord » puis concert avec les groupes Musikal'de et Oilarrak,
- 🕒 15 mai : spectacle avec « Goazen » du groupe Zarena Zarelako, le chanteur Anje Duhalde, le groupe de danse Ezpela, le groupe de musique Ibiliz.

Exposition de peintures de plusieurs artistes souletins tout au long de la journée.

● FESTIVAL « DILIN, DALAN »

Association Pestacles et Cie

Aide au Festival jeune public *Dilin Dalan* qui s'est déroulé à Hélette les 26 et 27 mai 2012 avec notamment les contes jeune public « Munduan gaindi » de Pestacles et Cie, le spectacle de danse contemporaine « Ninika » de la Compagnie Elirale et la boum electro « Elektro Plist » de Pantxika Solorzano et Xano Halsouet.

3. Accompagner les acteurs culturels

● FESTIVAL « LES RENCONTRES IMPROBABLES »

Association Cie Les lézards qui bougent

Aide aux performances « Quelque chose de l’Au-dedans » par G. Zaitso et Handia eta Ttipia (txalaparta) au Colisée de Biarritz le 20/11/12 et « Quelque chose de la Terre » par Xabier Erkizia, Robert Keramsi et Sébastien Bouhana au Kalostrape de Bayonne le 22/11/12.

● FESTIVAL « USO POP »

Association Uso pop

Festival Uso Pop – Parc de la Bibliothèque de Sare – 7 juillet 2012

Aide à la programmation de la 3e édition du festival Uso Pop qui a fait la part belle à la scène pop indépendante (Pantxika Solorzano & Xano, Gari, Belako). Egalement à l’affiche, des spectacles pour enfants dont une boum électro en basque.

● FESTIVAL DE BASSE NAVARRE

Association Orgue en Baigorri

Organisation du XIIIème festival musical de Basse Navarre du 27 juillet au 20 septembre 2012 sur différentes communes : Baigorri, St-Jean-Pied-de-Port, Saint-Martin d’Arrossa, Bidarray et Eugi (Navarre). Trois axes sont privilégiés : l’Orgue, la Voix, les relations transfrontalières. Programmation de 9 concerts avec des artistes et des chœurs basques : Philippe de Ezcurra (accordéon), Maitane Sebastian (violoncelliste), le chœur « Bizi kantuz » et le chœur « Easo Aroz Gazte ».

● FESTIVAL « TXONTXONGILLO FESTIBALA »

Association Akelarre

Festival de marionnettes du 19 au 25 novembre à Hendaye.

Pièces : *Beti Lagun* troupe Rosa Martinez ; *Erraldoia bihotz gabea* troupe Zurrunka ; *Wooling-en garatxoa* troupe Goloka ; *Sialuk hartz txikiaren bidaia* troupe En la Iona ; *Katillukadak* troupe Kontakatillu.

● SEMAINE CULTURELLE A HASPARREN

Association Eihartzea

9ème Semaine culturelle : « Etxez Etxe » (de maison en maisons) du 29 septembre au 5 octobre

- samedi 29 septembre : visite de l’exposition Etxeak et de la maison Eihartzea. Projection du documentaire sonore « Ni nüzü » ;
- lundi 2 novembre : Table ronde avec « Herrian bizi » : « La jeunesse face au foncier au Pays Basque » ;
- mardi 3 novembre : conférence de Michel Duvert : « Maisons basques médiévales : construction et origines » ;

3. Accompagner les acteurs culturels

- mercredi 4 octobre : Concert de Pantxix Bidart, Mattin Dainciart et Beñadin Lohiague « Larazetik dilindan » ;
- jeudi 4 octobre : conférence de Claude Labat « ETXEA, un mythe absolu devenu carte postale » ;
- vendredi 5 octobre : Spectacle de danse du groupe de danse Garaztarrak « Kontrapas ».

● ANIMATIONS AU CAFE CULTUREL D'HELETTE, FESTIVAL « POTEO ATYPIQUE »

Association Traboules

- ✗ **Diffusion des artistes basques** au café culturel d'Hélette dont la chorale de Traboules sous la direction de Cécile Prud'homme.
- ✗ **Organisation du poteo atypique** du 28 au 30 septembre à Hélette :
29 septembre : création théâtrale « Haiek », 30 septembre : concert du groupe Unama, expositions...

● JAZZ IN COLLEGE

Association FSE La Citadelle

Organisation de 2 concerts Jazz'in Collège « Lertxundi Kantatuz »

- ✓ **Samedi 31 mars au fronton Daniel Ugarte d'Hendaye** : à l'occasion du mois de la langue basque, Hendaia Euskaraz : Concert en 2 parties : En première partie, les chorales des collèges Irandatz d'Hendaye, Jean Pujo de Baigorri et La Citadelle de Saint Jean Pied de Port, présentation de "Jazz'in college 2012". 130 adolescents se sont approprié, dans leurs collèges respectifs, le répertoire de Benito Lertxundi. Arrangements par Jose San Miguel et accompagnements par l'orchestre à cordes Gipuzkoan "Et incarnatus" et le guitariste Xan Idiart. Deuxième partie : concert de Benito Lertxundi et ses musiciens, pour offrir un répertoire basé essentiellement sur son dernier album, « Itsas Ulu Zulia ».
- ✓ **Samedi 1^{er} juin à l'église de Baigorri** : Concert traditionnel Jazz'in Collège avec 130 enfants des collèges Irandatz d'Hendaye, Jean Pujo de Baigorri, La Citadelle de Saint Jean Pied de Port et Lekaroz (Navarre). Arrangements par Jose San Miguel et accompagnements par l'orchestre à cordes "Et incarnatus" et le guitariste Xan Idiart.

● CONCERT AVEC SEPT CHŒURS DU PAYS BASQUE

Syndicat AOC Irouleguy

Mise en place d'un concert le 8 septembre 2012 à Saint-Etienne-de Baigorri avec sept chœurs du Pays basque : « Voces Graves » de Pampelune, « Ertizka » du Gipuzkoa, « Santa Lucia » de Laudio (Alava), « Matsorriak » (Bizkaye), « Nekez Ari » (Basse-Navarre) et « Xiberoko zohardia » de Soule. Ce concert était organisé dans le cadre de la fête du vin à Irouleguy.

L'Institut culturel s'est chargé de contacter les quatre groupes du Pays Basque Sud et a assuré le lien avec le responsable de l'office de tourisme de Saint-Jean-Pied-de-Port.

3. Accompagner les acteurs culturels

● LITTERATURE BASQUE

Association Maiatz

Soutien à la création littéraire :

Organisation par Maiatz des 28èmes Rencontres Littéraires au Musée Basque de Bayonne.
Mardi 15 mai : présentation du livre "Inifife" de Peio Jorajuria ; Laura Mintegi interrogée par Itxaro Borda pour évoquer son œuvre, son parcours... Performance : Eric Dicharry et Xabier Erkizia.
Mercredi 16 mai : Pierre Mestrot à propos de son ouvrage "Saiaren mendekua" ; projection audiovisuelle: "Oroitzapen analogikoak", table-ronde sur l'évolution de la littérature basque ces 30 dernières années ; récital d'Urtzi Urkizu, avec le musicien Urko Menaia.
Parution également des numéros 54 et 55 de la revue littéraire Maiatz.

● QUINZAINE DU CINEMA BASQUE

Association Uda Leku

Quinzaine du cinéma basque en direction des élèves des 3 filières de l'enseignement.
Programmation des films « Franklin » (4 – 6 ans) et « Igelak eta zapoak » (7 – 11 ans). Les projections ont eu lieu au mois de janvier dans les salles « Maule Baitha » de Mauléon, « Le Vauban » de Saint-Jean-Pied-de-Port, « Saint-Louis » de Saint-Palais, « Haritz barne » d'Hasparren, « Le Royal » de Biarritz, « L'Atalante » de Bayonne, « Le Sélect » de Saint-Jean-de-Luz, « Itsas mendi » d'Urrugne, « Les Variétés » d'Hendaye et « L'Aiglon » de Cambo-les-Bains.

● ANIMATIONS CULTURELLES A BORDEAUX

Association Bordaleko Euskal Etxea

- 15 et 16 septembre : journées du patrimoine, animées par la Txaranga Ezpela,
- 3 décembre : journée de la langue basque avec projection d'un film et conférence avec l'écrivain Kirmen Uribe.

● « IPARRALDEKO KONPILAZIOA »

Association IPK

Promotion de la scène des musiques actuelles du territoire – Pays Basque – été/automne 2012.
Soutien à la scène locale à travers l'organisation sur le territoire (festival EHZ, Atabal Biarritz, réseau des gaztetxe) de concerts des groupes d'expression basque sélectionnés et à l'édition d'une 8ème compilation composée des groupes Torii, The Lookers, Begiz Begi, Islaia, Stéphanie Dessen et The Balladurians.

3. Accompagner les acteurs culturels

● « BALEAPOP 3 »

Association Uso pop

Festival Uso Pop Kontrapasa 2.

Aide à la programmation du festival Uso Pop Kontrapasa (Ruper Ordorika, Islaia) qui s'est déroulé à la salle Lur Berri et au Gaztetxe de Sare le 25 février 2012.

● « HATSAREN POESIA »

Association Hatsa

Organisation par Hatsa de la journée « Olerkiaren eguna » le 31 mars et présentation de la 14^{ème} édition du recueil de poèmes « Hatsaren poesia » le 1er avril : rencontres de poètes et amateurs de poésies basques à Saint-Pée-sur-Nivelle. D'autre part et en amont, organisation le 9 mars d'une rencontre « Maite ditugun olerkiak » autour de l'œuvre Brecht-Aresti - poèmes choisis".

● THEATRE EN LANGUE BASQUE

Association Euskal Haziak

Organisation de la semaine du théâtre en langue basque à Urrugne

Participation des élèves d'établissements de l'enseignement catholique bilingue. Du 5 au 8 juin présentation des pièces de théâtre travaillées tout au long de l'année (3 ou 4 représentations le matin et 3 l'après-midi. Avec les écoles d'Urrugne, Hasparren, Souraïde, Larressore, Saint-Pée, Anglet, Ascain, Halsou, Itsassou, les Aldudes, Sare, Saint-Palais, St-Jean-Pied-de-Port, Ossès.

● THEATREN EN BASQUE A USTARITZ

Association Zortziko

Aide à la diffusion de pièces de théâtre « Debrien bisaia » de Mattin Irigoyen et « Publikoari gorroto » de Xabier Mendiguren à Ustaritz.

● « BILTZAR DES ECRIVAINS DU PAYS BASQUE »

Association Office de tourisme de Sare – Section Biltzar

Organisation du 29. Biltzar des écrivains du Pays Basque à Sare

Hommage à Pierre-Paul Berzaitz et Guy Lalanne. Distribution des bourses d'Eusko Ikaskuntza, présentation des livres d'Euskalzaindia, rencontres d'auteurs et présentation de livres, atelier pour enfants « Esku Jokoak » par Oihana Esquirol Picabea.

3. Accompagner les acteurs culturels

● « SANTIBATE » ET « LIBERTIMENDIA »

Association Garaztarrak

✓ Diffusion du spectacle de danse « Kontrapas » :

Diffusion de la création Kontrapas qui mélange la danse traditionnelle, la danse contemporaine, le théâtre et le bertsularisme. En prenant le thème de l'Euskara, la troupe a voulu s'interroger sur le lien entre culture traditionnelle et modernité. Mise en scène Joselu Berasategi, graphisme Maialen Maritxalar. Dates des représentations :

- 14 et 15 avril à la salle Faustin-Bentaberry d'Ispoure,
- 27 mai à St-Jean-Pied-de-Port
- 10 juin à St-Palais
- 5 juillet à Mauléon

✓ Organisation du Carnaval Bas-Navarrais :

L'association Garaztarrak organise chaque année deux moments forts qui font la particularité du carnaval Bas-Navarrais : Santibate et Libertimendua. Santibate (fête des zirtzils et symbole de l'hiver) s'est déroulée le 3 février et Libertimendua (fête des Bolants et du renouveau du printemps) le dimanche 3 février.

● « LE JARDIN BOTANIQUE EN BERTSU »

Association « Les Amis du Jardin Botanique Paul Jovet »

Dans le cadre des journées du Patrimoine, le 15 septembre 2012, conférence sur le bertsularisme (histoire et évolution jusqu'à nos jours, technique de production d'un bertsu) par les improvisateurs Sustrai Colina et Odei Barroso, suivie d'une promenade versifiée et chantée au jardin botanique.

● « BAIONA EUSKAL KULTURAZ »

Association Tuntuna

Animations culturelles à Bayonne

- ✓ Tout au long de l'année, organisation des rendez vous « Baionan kantuz » tous les premiers samedis du mois dans les rues et places de Bayonne ;
- ✓ Pour Noël, organisation de l'après-midi autour d'Olentzero ;
- ✓ Organisation du Karrikaldi lors des fêtes de Bayonne.

● « ANIMATIONS CULTURELLES A AICIRITS »

Association Euskal kultur elkarte

- ✓ Organisation de différents concerts à la salle culturelle d'Aicirits : le 18 novembre 2012 : avec Etchart Ahizpak, Miren Tristan, Gaëlle Larroudé, Maitena Monaco.

3. Accompagner les acteurs culturels

● « LIBERTIMENDIA » AMIKUZEN

Association Kitzikazan/k

Réalisation d'un spectacle de rue (danse-théâtre) intitulé « **Libertimendia** » à Saint-Palais le 12 février 2012 : cavalcade avec des danseurs de Burgaintzi et Iruski, les improvisateurs Xan Alkhat, Ramuntxo Christy et Bixente Hirigaray.

Pièce de théâtre écrite par Mattin Irigoyen.

● « AINARAK »

Association Où est la lune ?

Aide à la création musicale pour le long métrage « Ainarak ». Compositeur : Peio Cabalette.

● « JOKOZ KANPO »

Association Pinpulka

Aide à la programmation de « Jokoz kanpo » à Espelette le 2 juin 2012, dont la diffusion du spectacle "Taberna" de la cie Bapatean Zirko (Vitoria-Gazteiz) et du duo musical Alboka Tropik (Espelette / Itxassou) à l'occasion de cette journée dédiée aux arts de la rue.

● « HEBENTIKENEAN »

Association Hebentik

Aide à la programmation dans le local de l'association Hebentik : musique improvisée avec Sarasola, Xabier Erkizia, Galtxetaburu, et hors les murs : « Kanta Lextarre » avec les bertsularis Sustrai Colina et Xumai Murua sur la place de Licharre.

● « IMANOL KANTATUZ »

Association Aldudarrak batasuna

Fruit d'une formation dédiée aux chanteurs/chanteuses entamée en 2011 et animée par Thierry Biscary, préparation d'un concert autour des œuvres musicales du groupe mythique Oskorri. De nombreux chanteurs amateurs basques, originaires de la vallée des Aldudes, de la côte basque et de Soule, ont participé à cet événement.

● « KANTU XAHARREN EGUNA »

Association Oxtikenekoak

Organisation de **Kantu zaharraren eguna** (Journée du chant ancien) à Saint- Pée-sur-Nivelle, le 4 novembre 2012. Cette journée, organisée tous les 2 ans, a pour objectif de rassembler les différentes générations autour du chant. Dans ce village où la tradition chantée est très forte ce moment de rencontre permet d'assurer une réelle transmission du patrimoine oral basque. Les chants anciens côtoient les chants contemporains.

3. Accompagner les acteurs culturels

● « LAUETAN HOGOI »

Association Gernika

Organisation des concerts « Lauetan Hogoi » : Pour la célébration des 80 ans du chœur mixte Gernika situé à la Maison Basque de Paris, 2 concerts ont été donnés au Pays Basque, sous la direction du Didier Verdeille. Le 1^{er} concert a eu lieu le 20 juillet à l'église d'Hendaye et le second à l'église de Pasaia le 21 juillet. Ont également pris part à ces concerts : Philippe Saez (txistu), Céline Victores Benaverde (alto).

● ANIMATIONS CULTURELLES A MACAYE

Association Jostakin

Les différents projets menés par Jostakin à Macaye autour du théâtre : le 20 novembre : Soirée Bertsu et théâtre (bertsularis: Txomin Elozegi, Bixente Irigaray, Gilen Hirribarren, Mizel Mateo et représentation de la pièce « Hau dela, hori dela » de la Cie Eleka. Le 22 décembre à l'occasion des 10 ans de l'association, présentation de la pièce « Debrien Bisaia » écrite par Mattin Irigoyen et jouée par les jeunes du village.

● LA BALLADE DES ARTISTES A USTARITZ

Association Ur Begi

Aide à l'organisation de la 13^{ème} édition de la Ballade des artistes et d'expositions tout au long de l'année :

Mars: participation au Festival Hartzaro : procès de San Pantzar et réception des Kaskarots

21 juillet : organisation de la soirée « Le traditionnel revisité » : Spectacle de danse basque avec le groupe Getaria et spectacle pyrotechnique avec El Dragon Mandragore

La Ballade des Artistes « Les hérésies de la création » le 9 septembre. 13^{ème} concours et exposition de peintures et d'arts plastiques en général. Exposition d'Artisans du patrimoine, ateliers d'arts plastiques pour les adultes et enfants.

● “INTXAURMENDI KANTATUZ”

Association Zubia

5^{ème} édition d'« Intxaurmendi Kantuz » : temps fort d'une programmation culturelle annuelle le 7 juillet à Bonloc : tout au long de la journée, randonnée à Intxaurmendi, kantaldi avec le groupe Kantuz, concert avec le groupe Buuzbuu et joute de bertsu avec Nahia Sasco, Odei Barroso et Xumai Murua.

3. Accompagner les acteurs culturels

● CONCERT A AUSSURUCQ

Association Goiz Argi

« Gaü izartsü » : soirée chant lyrique en l'église d'Aussurucq, le 13 juillet, avec Leila Bredent, Guillaume Dussau, You Zhou alde batetik et les chanteurs souletins : Nadine Elgoyhen et Lucien Larraus-Joa.

● AIDE A UNE CREATION MUSICALE

Association Adixkideak

Aide à la création musicale du 40^e anniversaire du chœur Adixkideak, à l'occasion du concert du 5 octobre à l'église Sainte-Marie d'Anglet. Compositeur : Frédéric Wojpiniack. Parolier : M. Hillau.

● FESTIVAL D'OTXOTE

Association Arraga

Aide pour le « Festival d'Otxote » qui a eu lieu les 4 et 5 mai 2012 à Cambo-Les-Bains, avec les chœurs Oxote Bilbo Argia (Bilbo), Aizkoa (Bayonne), Coro Easo (Saint-Sébastien), Eguzkimore (Saint-Sébastien), Etxekoak (Bordeaux), Ozenki (Saint-Sébastien).

● ATELIERS DE DANSE ET CHANT « KANTU ETA DANTZA »

Association Iparralai

Ateliers de danse et chant à Saint-Jean-Pied-de-Port pour une cinquantaine d'enfants de 6 à 11 ans venant de 17 villages différents de Basse-Navarre. Enseignement en langue basque. Intervenante : Denise Olhagaray.

Echanges culturels avec des groupes du Pays basque sud.

● HARMONISATION MUSICALE

Association Les Labourdins

Création d'un hymne chanté pour le groupe des musiciens « Les Labourdins ».

● PASTORE LORE

Office de tourisme d'Ascain – Section Patrimoine

Aide à l'organisation de la 9^e édition de "Pastore Lore" le dimanche 14 octobre : Célébration de la fête de la fleur de la vie pastorale de la Rhune aux couleurs de la culture basque et des produits des bergers, à Ascain. Evènement qui tend à mettre en valeur les richesses patrimoniales du territoire. Danses basques, défilés de joalduns.

3. Accompagner les acteurs culturels

● « IPARRA HEGOA »

Association Iparra Hegoa

Animations du 9 mars au 1er avril à Segura (Gipuzkoa).

Programmation : pièce de théâtre « Sentimorik gabe » de Ramon Agirre et Inazio Tolosa, présentation du film « Gartxot » de Asisko Urmeneta, conférence sur la conquête de la Navarre avec Beñat Agirre, joute de bertsulari avec Amets Arzallus eta Julio Soto. Animation musicale avec la txarranga Kuxkuxtu.

● EXPOSITION D'ART A BARDOS

Association Foyer de Bardos

- Organisation de la 33^{ème} exposition d'Art Contemporain de Bardos, du 16 juin au 1er juillet.
Thème 2012 : « Art textile contemporain ».
- Aide à la diffusion du concert « Carmina Burana » du chœur Bizi kantuz de Bardos le 27 octobre 2012 à l'église de Bardos. 80 choristes accompagnés de la soprano Anne Paumard, sous la baguette de Philippe Guichenducq. Au piano : Françoise Elhuyar.

● EXPOSITION A MENDITTE

Association Algareki

Organisation d'expositions culturelles à Menditte durant l'année 2012, dont celle de Koldobika Jauregui sculpteur et Alain Sistiaga artiste peintre et plasticien (du 8 au 31 mai).

● EXPOSITION A ESPELETTE

Association Begi Begi

Exposition collective au château d'Espelette, du 27 juillet au 24 août 2012.

Thème : « L'arbre »

● BILTZAR DE LA PHOTO

Association Argian

Organisation de la 20^{ème} édition du Biltzar de la Photo au mois de septembre à St Jean Pied de Port. Pour cet anniversaire, l'association a voulu offrir un aspect transfrontalier à ses diverses manifestations et a choisi comme thème général « La Navarre/Nafarroa ». En parallèle, un concours de photo a été organisé à destination des photographes amateurs et professionnel (ouvert aux candidats d'Iparralde et Hegoalde). Plusieurs expositions ont eu lieu tout au long du mois sur la commune (professionnels et amateurs), réparties sur 4 salles. Pour cette célébration, un jumelage a été impulsé avec la commune d'Estella en Navarre. Enfin, des actions envers les scolaires sont également proposées. L'association a également travaillé à la collecte et à la numérisation de photos anciennes pour la constitution d'un fond photographique dédié aux cantons de St-Jean-Pied-de-Port et de Baigorri.

3. Accompagner les acteurs culturels

● BOURSE LITTÉRAIRE GAZTELUMA

Sur proposition de l'ICB, la bourse Gazteluma » a été créée en 2001, dans le but d'inciter les auteurs de moins de 40 ans à écrire des œuvres de fiction en basque.

Elle est financée par la Fondation Euskalgintza elkarlanean, la librairie Elkar megadenda et l'ICB.

Le lauréat 2012 a été Peio Jorajuria qui, sous le pseudonyme de Otalazt, a écrit « Jaun Martin ».

ECHANGES CULTURELS AVEC LE MONDE

● « OROK BETAN »

Association Pariseko Eskual Etxea

Festival des danses et musiques du monde. Organisé par l'association Gazteria de la Maison Basque. Stages de danse l'après midi (chaque culture invitées initie sa propre danse aux autres groupes), spectacle de chaque groupes le soir et concerts. Chaque année deux associations culturelles sont invitées à participer à la journée (irlandais, bretons, portugais, africains ...)

● « DIFFUSION CULTURELLE AU QUEBEC »

Association Parc Aventure basque en Amérique

Diffusion culturelle basque au Québec durant l'année 2012. Inauguration du nouveau lieu d'exposition et différentes animations inhérentes à cet événement : accueil d'artistes d'Iparralde.

● ECHANGES ARTISTIQUES TRANSYLVANIE - PAYS BASQUE

Association Getaria

Echange artistique bilatéral Transylvanie-Pays basque avec le groupe de danse de Asociatia culturala formatia de dansari pipacsok : Spectacles de danses basques dans la ville de Cristuru Secuiesc, cours de danses basques, tables-rondes sur l'histoire du Pays basque et de la Transylvanie, présentation d'un spectacle en commun sur le thème du rôle et de la place de la femme.

Accueil du groupe Getaria en Transylvanie en août 2012

3. Accompagner les acteurs culturels

AUTRES PARTENARIATS

▣ Hôpital public de Saint Sébastien

Une première rencontre a eu lieu le 2 décembre 2012, lors d'une conférence musicale faite par Pantxoa Etchegoin, sur le thème du chant basque (Kantuketan).
D'autres actions similaires sont prévues en 2013.

▣ Le DVD « **Oroitzen naiz** » du spectacle créé par Mizel Théret (avec Jean Nesprias 85 ans, Philippe Oyhamburu 91 ans et Koldo Zabala 76 an), trois personnalités de la danse en Pays Basque mis en scène dans une pièce contemporaine) a été présenté à la biennale de la danse à Lyon.

▣ Diffusion artistes d'Iparralde

La maison d'éditions ELKAR a souhaité organisé plusieurs rendez-vous pour réunir plusieurs chanteurs d'Iparralde afin de proposer un plateau artistique mêlant chants traditionnels et chants d'aujourd'hui, à des grandes structures de diffusion, comme Vitoria Eujenia ou le Kursaal à Saint Sébastien. Dans le cadre de ses relations transfrontalières, l'ICB a été partenaire de deux événements, en matière de logistique :

➤ « **Baionatik Bilbora** » : 11 mars 2012

Un grand concert réunissant de nombreux chanteurs d'Iparralde a été organisé au Kursaal de Saint-Sébastien, avec de nombreux artistes : Pantxoa Carrere, Erramun Martikorena, Mixel Ducau, Kantiruki, Naia Robles, Maialen Errotabehere, Niko Etxart, Bidaia, Anje Duhalde.

➤ « **Xiberoko sutondoan** » - 2 décembre 2012

Sous le titre Xiberoko sutondoan et en prenant comme point de départ Niko Etxart et sa famille, le spectacle retrace le bel itinéraire artistique de ce musicien et chanteur, tant traditionnel que rockeur incontournable : les années parisiennes avec son groupe *Odol berriak*, les concerts autour du répertoire traditionnel, avec le groupe *Altzükütarrak* et Niko Etxart en tant que soliste et compositeur.

Ce spectacle a été aussi l'occasion de rendre hommage au père de Niko, Dominika Etxart, décédé le 17 mars 2012, et qui a participé à de nombreux concerts avec Robert Larrandaburu, autour du disque « Eperrak ».

Participants : Niko Etxart (guitare, voix), Robert Larrandaburu, Jean Etxart (voix), Dominique Earl (guitare et voix), Kiki Graciet (armonica et voix).

3. Accompagner les acteurs culturels

▣ 47^{ème} édition du Salon du Livre et du disque basques de Durango – Du 6 au 9 décembre 2012

Le partenariat établi entre l'association Gerediaga (organisateur du Salon), le Kafe Antzoki Plateruena et l'association Ahotsenea (organisateur de l'espace des créateurs depuis 2009 et qui connaît un immense succès entre les présentations d'auteurs et les mini-concerts) s'est poursuivie pour la sixième année consécutive.

Les objectifs suivants ont été atteints :

- Faciliter la présence des maisons d'éditions et des labels du Pays Basque Nord au Salon (Agorila, ZTK, Maiatz, Gatzuzain, Elkar, Ikas, Euskalzaleen Biltzarra, Arteaz) ;
- Créer un espace Iparralde au sein de la manifestation avec un espace de six stands inscrits et clairement identifiables par le public ;
- promouvoir la participation des acteurs de l'édition et leur production à travers un plan médias conséquent (conférences de presse, création du site www.durango.eke.org, campagnes de mailing...)
- Coordonner les présentations de nouveautés dans les espaces les plus vus du Salon : le Kafe Antzeoki Plateruena, l'Espace des créateurs Ahotsenea, l'Espace de présentation du salon et pour la seconde fois: Umeen txokoa - le coin des enfants.
- Un nouveau partenaire est venu rejoindre le « coin d'Iparralde » cette année: Les Ikastolas d'Iparralde (vente de calendrier Seaska...)

Programmation :

« AHOTSENEA » L'espace des créateurs – PRESENTATION D'AUTEURS

Jeudi 6 décembre

15:00 | Rencontre d'auteur : Eric Dicharry, Hormatik Hormaraino (Maiatz)

Vendredi 7 décembre

16:00 | Rencontre d'auteur : Xabier Soubelet, *Oroizirriak 2* (Maiatz)

Samedi 8 décembre

11:30 | Rencontre d'auteur :

Amaia Hennebutte Millard, *Himalayajavakaputadiziburrina eta Begi Blue* (ZTK)

15:00 | Rencontre d'auteur :

Emilio Lopez Adan "Beltza", *ETAren estrategia armatuaren historiaz* (Maiatz)

Dimanche 9 décembre

11:30 | Rencontre d'auteur:

Ainara Maia urroz, *Chansons d'amour, ilargi betarik gabeko gauak* (Maiatz)

17:00 | Rencontre d'auteur : Urtzi Urkulu, *Kezka bat gutxiago* (Maiatz)

18:00 | Rencontre d'auteur : Peio Jorajuria, *Inifife* (Maiatz)

Le café théâtre « Plateruena »

Samedi 8 décembre

13:00 | Concert Etchart Ahizpak

Le coin des enfants « Umeen txokoa »

Dimanche 9 décembre

15:00 | Atelier Kamishibai autour du livre *Olentzero* (Ikas) - Haize Othondo

Dimanche 9 décembre

16:30 | Rencontre d'auteur : Nicole Lougarot, *Bohémiens* (Gatzuzain)

Jeudi 6 décembre:

Visite du salon de Durango des agents des bibliothèques et médiathèques du Pays Basque nord.

3. Accompagner les acteurs culturels

Pour la seconde année consécutive et grâce à une action commune de l'Institut culturel basque et la Bibliothèque Départementale de Prêt (BDP – outil du Conseil Général 64), une visite professionnelle du salon de Durango a été organisée le jeudi 9 décembre.

Une douzaine d'agents des médiathèques et bibliothèques du Pays Basque Nord et des membres de la BDP sont venus visiter le salon de Durango.

L'objectif principal de la journée était d'offrir un meilleur panorama du monde éditorial de Pays Basque nord et plus spécialement de l'édition en langue basque.

Au programme:

- Accueil par l'association Gerediaga et l'Institut culturel basque (rencontre avec leurs membres),
- Participation à la cérémonie d'inauguration du Salon et performance bertsu-musique tsigane et txalaparta
- Présentation du salon et visite guidée,
- Rencontre avec les maisons d'édition et de disques du Pays Basque nord,
- Renforcement des relations entre les agents des différentes médiathèques et bibliothèques.

Un responsable de l'Institut culturel basque a accompagné le groupe tout au long de la journée et a effectué un travail de médiation et de conseil. Cette année encore cette action a eu un réel effet positif et cette initiative sera renouvelée lors de l'édition 2013 (notamment à la demande des agents qui n'ont pas pu être présents cette année).

4. Partager les connaissances autour de la culture basque

ÊTRE UN POLE RESSOURCES

➔ Mise en place d'une veille informationnelle

En menant un travail de dénombrement, de sélection et de synthèse des savoirs relatifs à la culture basque, l'ICB est amené à faciliter les recherches des différents publics qui le sollicitent (grand public et publics spécialisés) en proposant des réponses adaptées à leurs démarches. Sans pour autant être un centre de documentation, l'ICB se positionne ainsi, au travers de cette veille informationnelle, comme un carrefour d'orientation de la culture basque.

C'est dans cette optique qu'un des membres de l'équipe professionnelle de l'ICB a suivi en 2012 une formation auprès d'un organisme de Rennes spécialisé dans la veille informationnelle. Il a ainsi pu élaborer un plan pluriannuel qui définit les objectifs opérationnels et le périmètre linguistique et géographique de la veille menée par l'ICB ainsi que les modalités de collecte, de traitement et de diffusion de l'information (notamment via le portail www.eke.org).

Cette méthodologie sera à présent appliquée dans le cadre de la cellule de veille qui se met en place au sein de la structure.

Objectifs de la veille

1. Mettre à la disposition des associations et des artistes basques les informations pertinentes à même de faciliter leurs activités dans les domaines de la création, de la diffusion, de la médiation et plus généralement de l'animation culturelle ;
2. Apporter aux programmateurs publics et privés les éléments d'information à même de faciliter leur mise en relation avec l'offre culturelle du territoire ;
3. Appuyer la mission d'expertise de l'Institut culturel basque dans le cadre des demandes d'assistance à maîtrise d'ouvrage formulées auprès de l'ICB par les collectivités territoriales (Région, département, Communautés de communes ou communes) ;
4. Informer le grand public sur l'actualité de la culture basque tout en balisant les ressources disponibles pour s'initier et approfondir les champs thématiques culturels, linguistiques et patrimoniaux (patrimoine matériel et immatériel, langue, improvisation, musique, théâtre, danse, arts plastiques etc.) ;
5. Contribuer à l'enrichissement des connaissances-métiers de l'équipe professionnelle de l'Institut culturel basque pour anticiper les évolutions stratégiques des différents secteurs d'activité de la structure ;
6. Isoler les éléments d'information à prendre en considération pour la gestion de l'image de l'Institut culturel basque.

4. Partager les connaissances autour de la culture basque

- Observer la vie culturelle

Publics visés: Tous publics

A partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse, l'Institut culturel basque a poursuivi la mise à jour quotidienne d'un agenda en ligne de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations...). Cet agenda a été complété par un fil de nouvelles nourri du travail de veille sur l'actualité du moment. Les données géolocalisées ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama statistique complet de l'offre culturelle programmée sur l'année par territoires, thématiques ou saisons.

Synthèse des données saisies dans l'agenda du site portail de l'Institut culturel basque en 2012 Pays Basque nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule)

- 1192 dates d'événements ont été saisies au cours de l'année
- 2012 dans l'agenda du portail de l'Institut culturel basque.
- 1028 concernent les provinces du Pays Basque nord - Labourd, Basse-Navarre et Soule - les autres étant relatives à des événements ayant eu lieu en Pays Basque sud et hors du Pays Basque.

Nos sources d'information

- Informations en possession de l'ICB ;
- Données transmises par les acteurs culturels ;
- Veille informationnelle (Presse et internet).

Critères de publication

Ne sont publiées sur l'agenda du site de l'ICB que les manifestations en lien avec la culture basque.

Les disciplines suivantes sont prioritaires :

- Chant et musique basques ;
- Danse basque ;
- Bertsularisme ;
- Théâtre en langue basque ;
- Littérature en langue basque, orale et écrite.

4. Partager les connaissances autour de la culture basque

Peuvent être publié(e)s :

- Les expositions d'Art, à condition qu'elles mettent en valeur des oeuvres d'artistes du Pays Basque. Cependant, la priorité sera donnée aux expositions qui assurent une médiation en langue basque entre le visiteur et les oeuvres.
- Les spectacles de danse, théâtre, musique et des arts du cirque et de la rue ayant un rapport avec la langue, le patrimoine ou les expressions culturelles basques.
- Les manifestations telles que les conférences liées au patrimoine basque (histoire, ethnologie, mythologie...).

Lorsque la relation entre la manifestation et la culture basque ne paraît pas évidente, d'autres critères sont pris en compte, comme la place de la langue basque sur les différents supports de communication (affiches, site internet) ou son utilisation lors de l'animation (travaux scolaires...).

A titre d'exemple, ne figurent pas dans l'agenda :

- » Les convocations aux Assemblées Générales
- » Les conférences de presse
- » Les rendez-vous sportifs
- » Les tournois de mus
- » Les programmes de fêtes de village
- » Les convocations
- » Les manifestations concernant le patrimoine naturel

Classement de l'agenda

Les événements saisis dans l'agenda sont classés par grandes catégories.

Expositions : tous les types d'expositions (arts plastiques, expositions didactiques...).

Conférences : tous les types de conférences (présentation d'ouvrage, présentation d'un thème, débat, discussion etc).

Stages (ateliers-formations) : figurent dans cette catégorie les ateliers de formation de nature et de thème divers proposés au grand public de manière ponctuelle au cours de l'année.

Joutes d'improvisateurs : toutes les prestations des bertsularis (repas d'improvisateurs, joutes, championnats...).

Concerts : les concerts de musique et de chant de tous genres (rock, a capella, choeurs basques, orchestres etc).

Spectacles : les représentations relevant du spectacle vivant (danse, théâtre, arts du cirque et de la rue).

Festivals et événements : festivals mais aussi manifestations se déroulant au cours d'une journée. Ces manifestations intègrent le plus souvent plusieurs animations, expositions, conférences ou concerts (ex. Herri Urrats) mais peuvent aussi n'offrir qu'un type d'activités (Fête de la Musique, Journée de la Poésie basque etc).

Animations : nous regroupons autour de ce terme générique des événements culturels ne rentrant pas dans les catégories précédentes. Il s'agit le plus souvent - sauf pour les séances de cinéma - d'activités gratuites et limitées dans le temps (quelques heures). On y retrouve par exemple, les manifestations liées aux fêtes rituelles (mascarades, défilés d'Olentzero). Les vidéoprojections et autres performances artistiques figurent aussi dans cette catégorie somme toute très englobante.

4. Partager les connaissances autour de la culture basque

Avertissement

Cet exercice de synthèse présente plusieurs limites liées aux modalités de recueil et de sélection de l'information publiée. D'une part, nous ne recensons pas tous les événements programmés dans les territoires : les périodes de fêtes rituelles (carnaval olentzero...) ou la période estivale (fêtes de villages....) sont propices à l'organisation d'une multitude de manifestations diverses et variées, en lien pour certaines avec la culture basque, mais qu'il nous est difficile de prendre en compte en intégralité.

D'autre part, distinguer ce qui relève et ne relève pas de la culture basque reste encore affaire d'interprétation, en particulier dans le domaine des arts plastiques, bien souvent émancipé de son rapport à la langue basque. Nos critères de sélection resteront toujours imparfaits tant il est impossible de définir de manière rationnelle et définitive ce qu'est la culture basque !

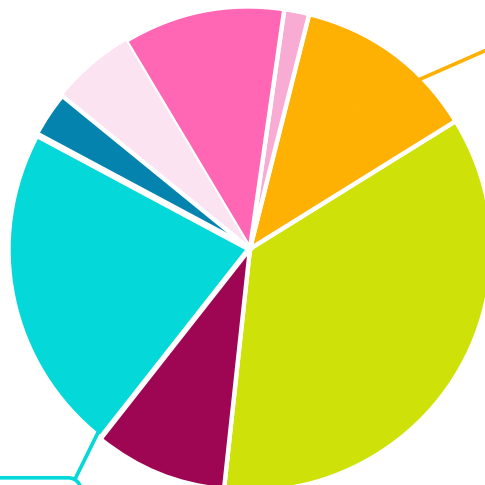
C'est la raison pour laquelle les données présentées dans cette synthèse ne prétendent en aucun cas être exhaustives. Elles dressent simplement de grandes tendances par thèmes et territoires en ce qui concerne l'activité culturelle basque. Elles doivent faire l'objet d'un travail d'interprétation complémentaire avant de livrer tout enseignement.

Agenda de la culture basque 2012

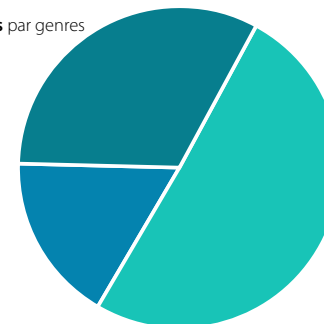
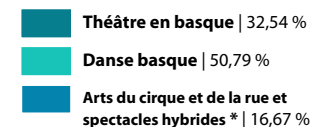
Données d'ensemble

Pays Basque Nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule)

Répartition par grandes catégories de l'agenda du portail www.eke.org réalisée à partir des **1028 dates d'événements recensés**.

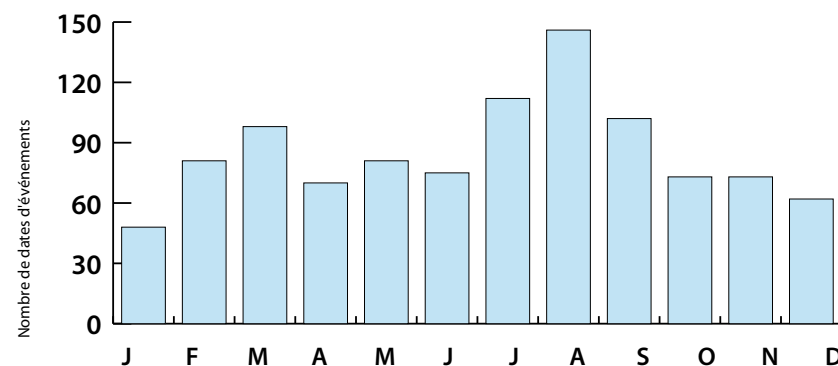
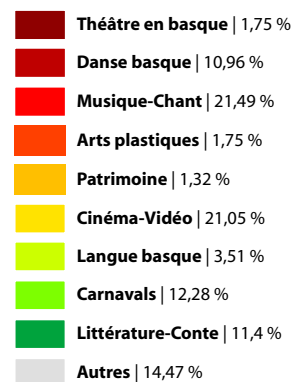


Répartition des **126 dates de spectacles** par genres



* Spectacles mêlant chant, danse, musique, théâtre ou vidéo.

Répartition des **228 dates d'animations** par genres



Répartition mensuelle du nombre de dates d'événements saisis dans l'agenda de la culture basque du portail www.eke.org

Agenda de la culture basque 2012

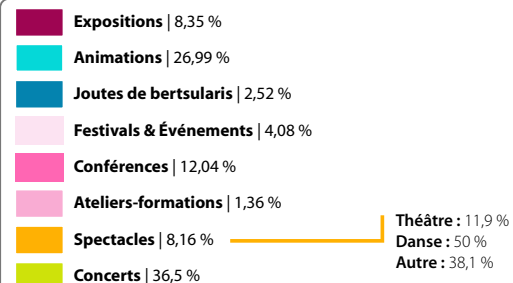
Données par secteurs géographiques

Pays Basque Nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule) - Zone littorale, intermédiaire et intérieure

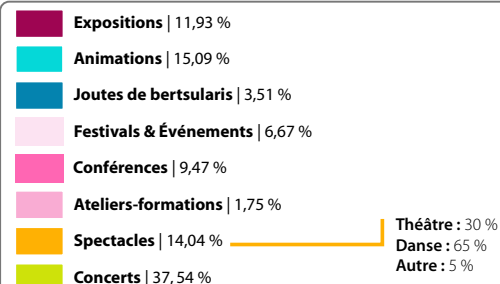
Répartition par grandes catégories de l'agenda du portail www.eke.org réalisée à partir des **1028 dates d'événements recensés**.



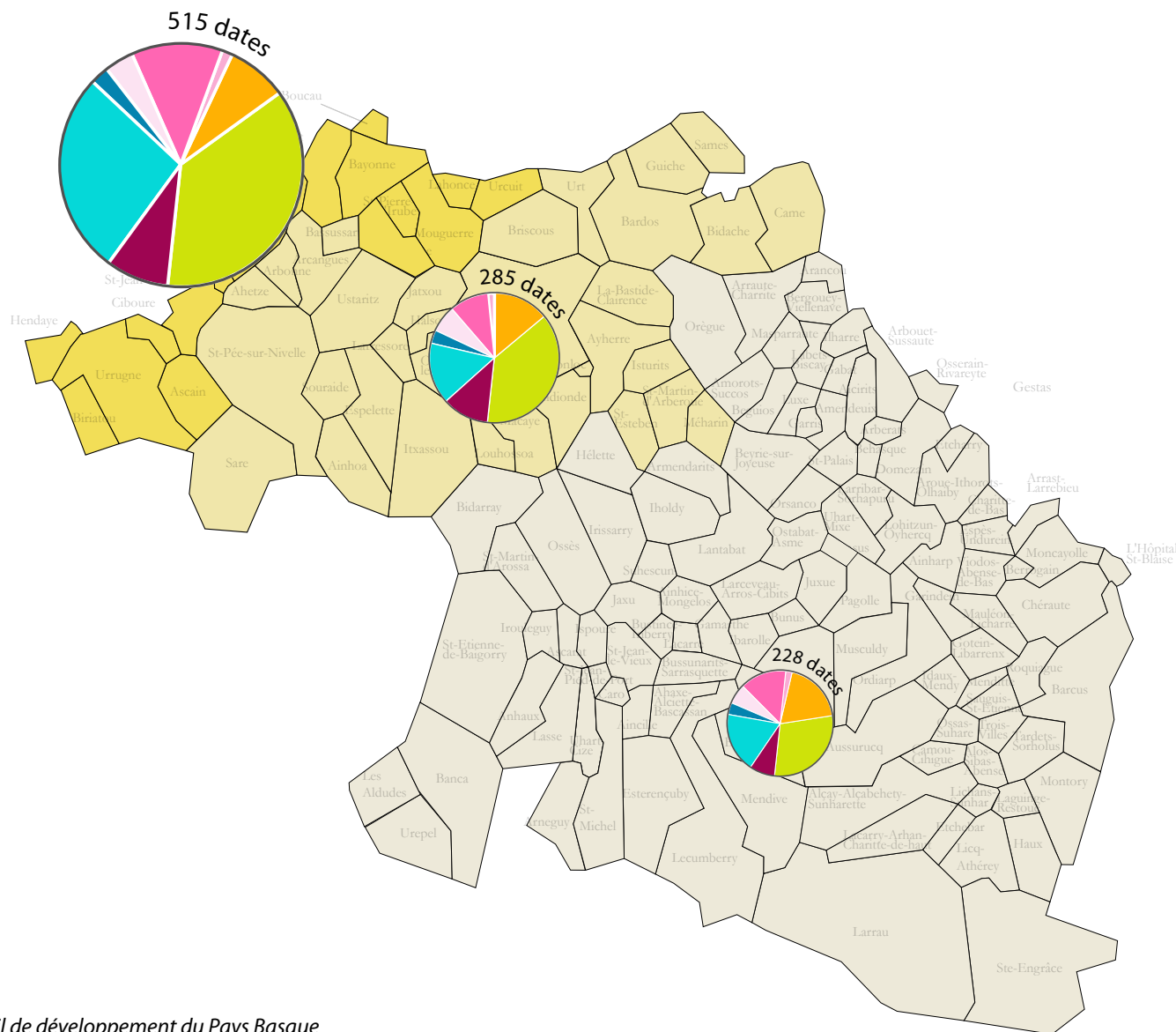
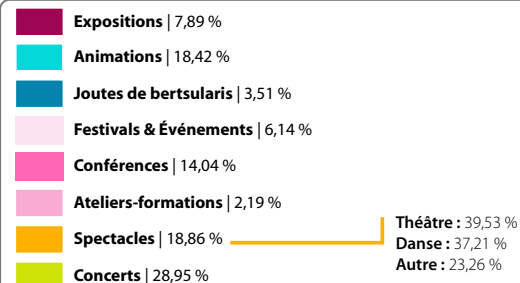
Zone littorale



Zone intermédiaire



Zone intérieure



Répartition des communes par zones selon le classement du Conseil de développement du Pays Basque

Agenda de la culture basque 2012

Données par intercommunalités

Pays Basque Nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule) - Intercommunalités (communautés de communes et agglomérations)

Répartition par grandes catégories de l'agenda du portail www.eke.org réalisée à partir des **1028 dates d'événements recensés**.



Agglo. C. basque - Adour

- Expositions | 10 %
- Animations | 33,1 %
- Joutes de bertsularis | 2,07 %
- Festivals & Événements | 5,52 %
- Conférences | 14,83 %
- Ateliers-formations | 1,72 %
- Spectacles | 6,55 %
- Concerts | 26,21 %

Agglo. Sud Pays Basque

- Expositions | 7,93 %
- Animations | 15,17 %
- Joutes de bertsularis | 3,45 %
- Festivals & Événements | 3,79 %
- Conférences | 11,03 %
- Ateliers-formations | 1,72 %
- Spectacles | 11,03 %
- Concerts | 45,86 %

C.D.C. Nive-Adour

- Expositions | 13,33 %
- Animations | 20 %
- Conférences | 13,33 %
- Concerts | 53,33 %

C.D.C. Bidache

- Animations | 25 %
- Festivals & Événements | 25 %
- Concerts | 50 %

C.D.C. Errobi

- Expositions | 10,29 %
- Animations | 13,24 %
- Joutes de bertsularis | 3,68 %
- Festivals & Événements | 8,09 %
- Conférences | 6,62 %
- Ateliers-formations | 1,47 %
- Spectacles | 19,85 %
- Concerts | 36,76 %

C.D.C. Hasparren

- Expositions | 10,59 %
- Animations | 17,65 %
- Joutes de bertsularis | 3,53 %
- Festivals & Événements | 8,24 %
- Conférences | 14,12 %
- Spectacles | 10,59 %
- Concerts | 35,29 %

C.D.C. Amikuze

- Expositions | 4,88 %
- Animations | 26,83 %
- Joutes de bertsularis | 2,44 %
- Conférences | 14,63 %
- Ateliers-formations | 2,44 %
- Spectacles | 17,07 %
- Concerts | 31,71 %

C.D.C. Garazi-Baigorri

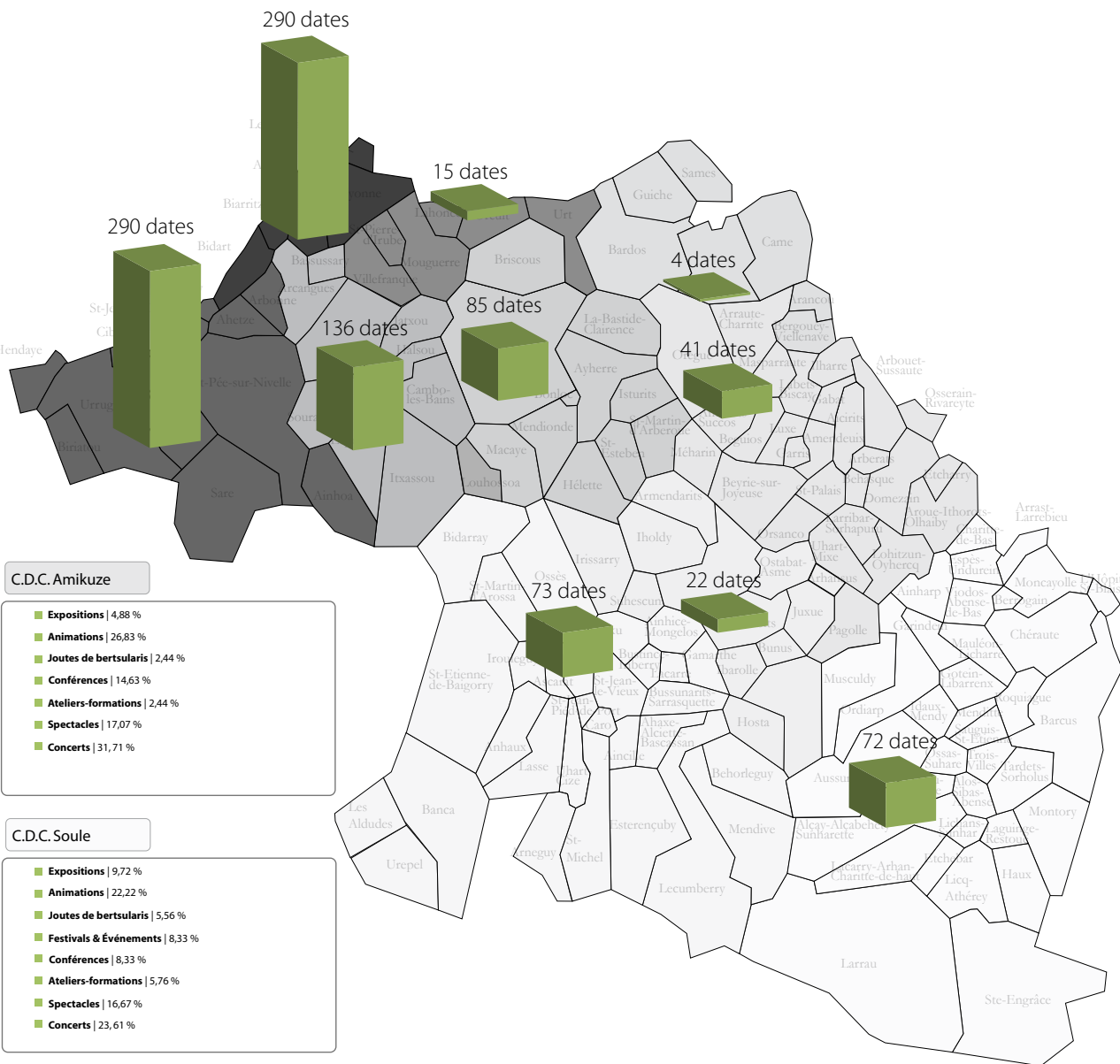
- Expositions | 4,11 %
- Animations | 15,07 %
- Joutes de bertsularis | 4,11 %
- Festivals & Événements | 8,22 %
- Conférences | 12,33 %
- Spectacles | 21,92 %
- Concerts | 34,25 %

C.D.C. Iholdi-Ozitibarre

- Expositions | 13,64 %
- Animations | 27,27 %
- Conférences | 4,55 %
- Spectacles | 27,27 %
- Concerts | 27,27 %

C.D.C. Soule

- Expositions | 9,72 %
- Animations | 22,22 %
- Joutes de bertsularis | 5,56 %
- Festivals & Événements | 8,33 %
- Conférences | 8,33 %
- Ateliers-formations | 5,76 %
- Spectacles | 16,67 %
- Concerts | 23,61 %



4. Partager les connaissances autour de la culture basque

- Baliser les sources de la connaissance encyclopédique

Publics visés: Tous publics, publics spécialisés

L'Institut culturel basque a amorcé en 2012 un recensement des sources de référence des savoirs fondamentaux (aspects historiques, sociologiques, techniques, etc.) relatifs aux diverses expressions de la culture basque : danse, chant et musique, improvisation, littérature, etc). Cet état des lieux s'est concrètement traduit au travers de l'établissement, par grandes thématiques, de répertoires de pôles-ressources incontournables. Ces sélections sont complétées par des webographies (listes de liens web annotés), elles aussi thématiques, mises à jour fréquemment, en fonction de l'actualité.

- Recenser les outils de l'action culturelle

Publics visés: programmateurs, acteurs associatifs, artistes

Afin d'accompagner les programmateurs et les acteurs de la vie artistique et associative dans la programmation de leurs activités, l'Institut culturel basque a mis à leur disposition un certain nombre de ressources utiles. Parmi ces ressources (consultables à partir du portail www.eke.org) on trouve :

- Un annuaire des acteurs culturels (comprenant notamment une liste des salles de spectacle et des festivals du Pays Basque nord) ;
- Un recensement des créations achevées ou en cours pouvant être programmées, en fonction de critères définis (agenda prévisionnel de diffusion, publics, conditions matérielles, etc.) ;
- Un fil d'actualités professionnelles : une sélection de nouvelles (appels à candidatures, concours, formations, offres d'emplois...)
- Une newsletter professionnelle envoyée tous les mois et reprenant nouvelles (appels à projets, formations...) et liens utiles aux acteurs culturels.

➔ Produire et gérer les outils de divulgation de la culture basque

Afin d'assurer la médiation entre les connaissances capitalisées au sein de l'Institut culturel basque et les différents publics, la création de supports didactiques ou ludiques, qu'ils soient hors-ligne (expositions, DVD, livres, plaquettes...) ou en ligne (sites web, applications mobiles...), reste un maillon indispensable dans la chaîne de la divulgation des thématiques culturelles et patrimoniales.

4. Partager les connaissances autour de la culture basque

- Le site portail de l'Institut culturel basque

Dans le cadre de la diffusion des informations collectées par la cellule de veille, le portail de l'Institut culturel basque revêt une importance stratégique essentielle. Il constitue par ailleurs le fer de lance de la politique de communication et de médiation de l'ICB. C'est dans cette optique qu'il a été totalement refondu en 2012 afin de répondre aux besoins croissants de publication et de diffusion rapide de l'information.

La refonte du site portail de l'ICB a été guidée par plusieurs impératifs :

- Assurer l'intégrité et la sauvegarde des données mises en ligne sur le site depuis 8 années d'activité ;
- Moderniser le système de mise à jour des contenus multilingues afin de dégager du temps pour les tâches de veille et de rédaction (passage au système de gestion de contenus PLONE sur la base du serveur d'application ZOPE) ;
- Permettre l'intégration de fonctionnalités en phase avec l'accroissement de l'influence des réseaux sociaux et celle des applications dérivées de la géolocalisation (géolocalisation des événements d'actualité saisis dans l'agenda) ;
- Améliorer la gestion et la consultation publique et privée de la base de données des acteurs culturels (intégrant artistes, lieux-ressources, associations, salles et lieux de spectacle etc.) ;
- Favoriser l'interconnexion des bases de données des annuaires de liens web sélectionnés avec les sections thématiques du portail (classement des liens internet intéressants par catégories culturelles: chant/musique, danse, littérature, etc.) ;
- Faciliter la mise en ligne et le classement de ressources techniques destinées aux acteurs culturels professionnels et amateurs ainsi qu'aux collectivités (fiches techniques, comptes-rendus de formation, liens utiles) ;
- Améliorer l'ergonomie du portail (recherche d'informations) et son graphisme (charte du portail, de sa version mobile et des newsletters).

Ainsi requalifié, le nouveau portail de l'Institut culturel basque constitue à la fois un outil de travail quotidien pour son équipe professionnelle, mais aussi, un carrefour d'information bilingue pour des publics aux besoins divers (actualité culturelle, référencement de ressources en ligne pertinentes par thématiques, annuaire du monde culturel basque, dossiers techniques pour les acteurs culturels associatifs et institutionnels...).

La continuité du service offert par le portail www.eke.org a été assurée lors de la période de refonte. Concernant les sites satellites du portail (www.bertsulari.com, www.euskalmunduak.com, blogs - Hitzaditza.com, Iparralde.info...) la stratégie privilégiée a été celle de leur regroupement au sein de la plateforme eke.org, sous la même identité graphique.

En terme de graphisme le nouveau design fait la part belle au nouveau logo de l'Institut culturel basque revisité par le graphiste "If diseinuak".

En terme de contenus deux sections thématiques du site ont été actualisées et approfondies:

4. Partager les connaissances autour de la culture basque

La section “Bertsularisme”

L'Institut culturel basque a mis à jour son dossier en ligne consacré à l'improvisation versifiée et chantée en Pays Basque, le bertsularisme. En s'appuyant pour cela sur les compétences du pôle-ressources reconnu en la matière, l'association Bertsularien lagunak. L'histoire de l'improvisation versifiée en Pays Basque nord, la place de la femme, sont plus particulièrement mises en avant dans cette nouvelle version grâce notamment à l'expertise de Beñat Soulé spécialiste de la question et auteur d'un livre sur le sujet.

La section “Danse basque”

A la demande de l'Institut culturel basque le danseur et chercheur Oier Araolaza a réalisé un dossier multimédia consultable en ligne sur le site www.eke.org et destiné à présenter l'art de la danse traditionnelle basque au grand public. L'auteur évoque bien sûr les stéréotypes attachés à la pratique de la danse en Pays Basque, toujours à la lumière de l'histoire dont il nous offre une brève mais intéressante synthèse. Cependant, c'est surtout sur le panorama des pratiques actuelles de la danse traditionnelle qu'insiste Oier Araolaza, à travers les saisons et les provinces, en soulignant l'attachement toujours bien vivant des Basques pour cet art populaire. Il fournit ainsi au grand public un guide bien pratique pour partir au fil des mois à la découverte des différents visages de la danse basque.

Ce dossier est complété, par ailleurs, par l'agenda et les actualités de la danse basque en Pays Basque nord. Enfin, une liste de centres-ressources incontournables, une bibliographie sommaire ainsi qu'une webgographie régulièrement actualisées permettent aux curieux d'aller plus loin dans l'appréhension de la thématique.

- Les expositions multimédias

L'Institut culturel basque possède, à l'heure actuelle, deux installations multimédias pouvant être mises à la disposition d'organisateur :

- Une exposition légère de petite superficie (6m²) composée de deux bornes interactives personnalisables à partir desquelles peuvent être consultés des contenus multimédias thématiques (chant et musique basque, témoignages, documentaires...);
- L'exposition «Itsasturiak, les gens de la mer» inaugurée en 2011, d'une superficie totale de 80 m². Cette exposition s'appuie avant tout sur les témoignages et les histoires racontés par celles et ceux qui ont vécu l'évolution du port et la pêche à St-jean-de-Luz / Ciboure (des témoignages recueillis en 2010 par l'Institut culturel basque dans le cadre de son programme de collecte de la mémoire orale en Pays Basque «Eleketa»). Elle est aussi enrichie de photos d'archives confiées par les témoins et des documentaires vidéos réalisés sur le port et consultables sur des bornes multimédias. Des portraits de marins en noir et blanc réalisés par le photographe Sébastien Husté ponctuent aussi le parcours de visite.

4. Partager les connaissances autour de la culture basque

En 2012 les deux bornes interactives de l'ICB ont été présentées à :

- Itxassou - Espace Ateka - du 2 au 26 février
- Pau - Siège de l'association Lagunt eta maita - du 27 février au 25 mars
- Donostia - Espace culturel Intxaurreondo - du 7 au 31 mai

En 2012, l'exposition "Itsasturiak, les gens de la mer" a été présentée à :

- Bayonne - Pôle d'archives - du 2 décembre 2011 au 29 février 2012
 - Irissarry - Centre d'Education au patrimoine - du 16 juillet au 21 décembre
- A noter que le spectacle de Koldo Amestoy et de Pantxix Bidart "Aneta Bokaleko" a été programmé au CEP dans le cadre de l'expo "Itsasturiak" le 6 octobre 2012.

➔ Construire la connaissance en réseau

Les communautés constituées autour de thématiques précises - qu'elles soient virtuelles (réseaux sociaux, listes d'abonnés) ou réelles (associations, commissions, etc.) peuvent constituer de précieux canaux de diffusion de l'information mais aussi servir de support d'échanges (avis, remarques sur le contenu produits, etc.), voire d'élaboration de contenus nouveaux. C'est dans cette optique que l'ICB a continué d'investir ce champ d'action en participant à la dynamisation des différents réseaux dans lesquels il s'insère, en tant que contributeur ou animateur.

- Investir les canaux de communication

L'Institut culturel basque a poursuivi sa recherche de partenariats lui permettant de relayer sa communication. Les collaborations établies avec les radios basques et France Bleu Pays Basque (programme radiophonique "Hoge'ita"), de même qu'avec le portail d'information eitb.com (publication de témoignages d'acteurs culturels du Pays Basque nord interviewés par Xan Aire) ou la web TV Kanaldude (agenda culturel de l'émission "Zazpi") participent à ce déploiement de l'information culturelle. L'investissement de ces canaux de diffusion est d'autant plus essentiel que ces derniers sont susceptibles de toucher différents types de publics, selon des entrées territoriales, sectorielles et/ou linguistiques. Ainsi l'intégration de dates d'événements de l'agenda du portail www.eke.org sur la plateforme Kulturklik du gouvernement autonome basque contribue-t-elle aussi à une meilleure connaissance de la vie culturelle du Pays Basque nord sur ce territoire.

- Animer les réseaux sociaux

La présence de l'Institut culturel basque sur les réseaux sociaux (Facebook, Google plus, Twitter) a été revue et renforcée au cours de l'année 2012, en terme d'image (identité graphique) et d'adaptation aux publics (politique linguistique). Elle s'est concrétisée par un suivi quasi-quotidien de ces outils qui nécessite la mise en oeuvre d'une animation de communautés (community managing).

4. Partager les connaissances autour de la culture basque

- Encourager la participation active des habitants

L'Institut culturel basque souhaite permettre aux habitants du Pays Basque de contribuer à l'édification des outils de connaissance de leur culture, en particulier au travers du portail www.eke.org. C'est dans ce cadre que des contributions de personnes-ressources ont régulièrement alimenté le site de l'ICB au cours de l'année 2012 comme en témoignent le versement des partitions du musicien Jo Maris (près de 300 documents mis gracieusement à la disposition du public) ou encore les chroniques écrites régulièrement par le sociolinguiste Erramun Bachoc sur le thème de la langue basque.

Par ailleurs, d'autres modes de participation à l'enrichissement des contenus du portail ont été proposés aux internautes en général (agenda du portail, concours de création «Irudimena»...).

Fonds de dotation Culture-Kultura

Objectif : soutenir la diversité culturelle au Pays basque au travers d'un même fonds de dotation Culture-Kultura

Le fonds de dotation Culture-Kultura a été créé le 22 juin 2011 à l'initiative de la Scène nationale Bayonne – Sud-Aquitain et de l'Institut Culturel Basque dans la perspective de mobiliser des fonds privés en faveur de la diversité culturelle et du développement culturel du Pays Basque.

La promotion du fonds de dotation Culture-Kultura a été réalisée via les supports de communication de la Scène nationale Bayonne – Sud-Aquitain et de l'Institut Culturel Basque mais également au travers d'actions spécifiques :

- ✗ deux conférences de presse : 22 juin 2011 et 23 novembre 2011,
- ✗ un dépliant édité à 4 000 exemplaires en novembre 2011,
- ✗ 4 totems, 2 kakémonos et 10 présentoirs réalisés en novembre 2011,
- ✗ un publipostage de plusieurs milliers de lettres en décembre 2011,
- ✗ une interview dans le magazine *la Scène* du printemps 2012,
- ✗ un nouveau logo en octobre 2012,
- ✗ un site internet mis en ligne au mois de novembre 2012.

Au 31 décembre 2012, le fonds de dotation Culture-Kultura était soutenu par 16 entreprises :

- ✗ **4 « partenaires majeurs »** (don de 4 000€ minimum) : Caisse d'Épargne, Chambre de Commerce et d'Industrie Bayonne Pays Basque, Novaldi, Lyonnaise des Eaux,
- ✗ **9 « grands partenaires »** (don de 2 000€ minimum) : Consortium du Jambon de Bayonne, Citroën Côte Basque, le COL, Comité d'Établissement Dassault-Aviation, ERDF, Kaufman and Broad, Mecabureau, Le Victor-Hugo, Trackoo,
- ✗ **3 « partenaires »** (don de 1 000€ minimum, dispositif réservé aux entreprises de moins de dix salariés) : Digital Graffic, Imprimerie Mendiboure, Cabinet d'avocats Dubernet de Boscq.

A ces 16 entreprises, il convient d'ajouter les dons faits par une vingtaine de particuliers.

Liste des associations-partenaires de l'ICB

A.E.K.	ELIRALE	HONDARTZA	OFFICE DE TOURISME D'ASCAIN
ABBADIAKO ADIXKIDEAK	ERRO BAT	IKAS	OINAK ARIN
ABOTIA	ERROBI PROMOTIONS	IKAS-BI	OLDARRA chœurs
ADIXKIDEAK KORUA	ERROBIKO KAXKARROTAK	IKHERZALEAK	OREKA
AITZINDARIAK	ESKUALDUNEN BILTZARRA	IPARLA BAIGURA KOMUNIKAZIOA	ORGUE EN BAIGORRI
AKELARRE	ESPERANTZA	IPARRA HEGOA	OTE-LORE
ALDUDARRAK BATASUNA	EUSKAL ARGENTINA ELKARTEA	IPARRALAI	OU EST LA LUNE ?
ALGARREKI	EUSKAL ETXEA / MAISON BASQUE	IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA	OXTIKENKOAK
ANAIGAZTEAK TALDEA	EUSKAL HAZIAK	IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA	OZTIBARREKO ANTZERKILARIAK
ANAIKI KOROA	KALEA	IPARRALDEKO PRODUKZIOAK	PARC DE L'AVEVENTURE BASQUE
ARGIAN	EUSKAL HERRIA ZUZENEAN	Isturitz et Oxocelhaya	PESTACLES ET COMPAGNE
ARRAGA ABESBATZA	EUSKAL IRRATIAK	ITSAS BEGIA	PINPULKA
ARROKIAGA	EUSKAL KANTU XAPELKETA	ITSASUARRAK - ATAITZE	SEASKA
Association pour la sauvegarde du navire Patchiku	euskal moneta / monnaie locale	ITZAL AKTIBOA	SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE
ATELIER	EUSKALTZAINDIA	JOSTAKIN ELKARTEA	SONJU TTIKI
AUNAMENDI ELKARTEA	EUSKO ARKEOLOGIA	KILIKOLO ZIRKO	SONUBILA
AZIKA	EUSKO IKASKUNTZA	KIMUA ELKARTEA	SOHUTARRAK
BALLET BIARRITZ	EZKANDRAI	KIRIBIL	SOROPILA
BASAZEIA	Fédération Française de Pelote Basque	KITZIKAZANIK ELKARTEA	SÚ AZIA
BASQUE ELECTRONIC DIASPORA	FESTIVAL DES TROIS CULTURES	KONPANY BERITZA	SYNDICAT D'INITIATIVE
BEGHARGI	FESTIVAL THEATRE LES TRANSLATINES	LAGUNARTE	THEATRE DES CHIMERES
BERTSULARIEN LAGUNAK	FOYER DES JEUNES et d'E.P.	LAGUNT ETA MAITA	Théâtre du versant
BIARRITZ CULTURE	FOYER SOCIO EDUCATIF LA CITADELLE	LA PURDI 1609	TOKIA THEATRE
BIGA BAI ASSOCIATION	FOYER RURAL D'ACIRITS	LAUBURU	TRABOULES
BIL XOKUA	GARAZIKUS	LE PETIT THEATRE DE PAIN	TRAVERSEE
BURGAINZI DANTZA TALDEA	GARAZTARRAK	LEINJA	TUNTUNA ELKARTEA
BURRUNKA ELKARTEA	GATUZAINA	LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE	UDA-LEKU elkarte
CENTRO VASCO FRANCES	GERNIKA DANTZA TALDEA	LES LABOURDINS	UR BEGI ELKARTEA
COMPAGNE AU FIL DU THEATRE	GETARIA DANTZA TALDEA	LES JEUNES BASQUES	UR TALDEA
COMPAGNE DES SYRTES	GOIZ A RGI ELKARTEA	LES ORGUES D'URRUGNE	USOPOP
COMPAGNE LES LEZARDS QUI BOUGENT	HAR' EMAN	LIBRE PLUME	XARNEGU
DARIOLA	HATSA	MAIAZ	Z.T.K.
DISTRIA	HATZA	MAITE DUGULAKO ELKARTEA	ZABALK
EIHARTZEA	HAZIA ELKARTEA	MARI BI SOS ELKARTEA	ZARENA ZARELAKO
ELGAR OINKA	HEBENTIK	MARITZULI	ZAZPIAK BAT
Elgarrekin elkarte	HERRI KIROLAK	MOI MOI COLLECTIF	ZIRKOLATZ DANTZARI TALDEA
Eleka elkarte	HERRI SOINU	MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN	ZORTZIKO
Elkatu elikatu	HERRIA	MUSIQUES EN MILIEU SCOLAIRE P.A.	ZUBIA

Rapport financier 2012

Compte résultat au 31.12.2012

	Exercice 2012	Exercice 2011
Subventions Etat Département Région	588 000 €	588 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventio	158 308 €	214 976 €
Cotisations (communes et associations)	144 570 €	144 260 €
Transfert de charges	13 040 €	8 064 €
Total produits d'exploitation	903 918 €	955 300 €
Autres achats et charges externes	238 898 €	270 092 €
Impôts, taxes	28 747 €	25 942 €
Salaires et charges sociales	401 991 €	393 055 €
Dotation aux amortissements et provisions	31 191 €	47 741 €
Autres charges (projets conventionnés)	234 813 €	224 950 €
Total charges d'exploitation	935 640 €	961 779 €
Résultat d'exploitation	- 31 722 €	- 6 479 €
Produits financiers	2 496 €	1 609 €
Intérêts et charges financières	1 159 €	1 260 €
Résultat financier	1 337 €	349 €
Produits exceptionnels	6 270 €	14 918 €
Charges exceptionnelles	3 730 €	1 213 €
Résultat exceptionnel	2 540 €	13 705 €
Solde intermédiaire	- 27 845 €	7 575 €
FONDS DEDIES (exercice antérieur)	41 857 €	33 875 €
FONDS DEDIES (exercice)	13 708 €	41 857 €
Total produits	954 541 €	1 005 702 €
Total charges	954 237 €	1 006 109 €
Résultat net	303 €	- 407 €

Rapport financier 2012

Détails du compte-résultat 2012

Produits d'exploitation	2012	2011
Subventions :		
D.R.A.C.	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	196 000 €
Région Aquitaine	196 000 €	196 000 €
Total Subventions Etat Région Département	588 000 €	588 000 €
Ressources propres		
Prestations services (partenariats culturels, relations transfrontalières)	42 245 €	49 798 €
Vente réalisations icb	240 €	977 €
Billetterie spectacles	1 403 €	11 964 €
Partenariats sur projets		
Participation Eusko Jaurlaritz	57 200 €	65 000 €
Participation Gipuzkoako Foru Aldundia (Itsasturiak)	10 000 €	- €
Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CG64)	34 220 €	34 166 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CG64)	- €	22 000 €
Mairie de Sare (réalisation livre Barandiaran)	- €	8 075 €
Fonds européen Axe 4 - FEP Pêche - (Exposition "Itsasturiak")	- €	12 996 €
Mécénat	6 000 €	10 000 €
Fonds de dotation Kultura - Culture	7 000 €	- €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)	158 308 €	214 976 €
Cotisations :		
Communes SISCB	140 000 €	140 000 €
Associations partenaires de l'Institut culturel basque	4 570 €	4 260 €
	144 570 €	144 260 €
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	13 040 €	8 064 €
TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION	903 918 €	955 300 €
Autres achats et charges externes		
Interventions des artistes sur projets	64 774 €	111 416 €
Collecte patrimoine orale	22 851 €	12 984 €
Pôle ressources numérique	30 779 €	14 936 €
Exposition "Hitz enea"	5 000 €	- €
Traitance : traductions	2 280 €	4 806 €
Formations Instep Aquitaine - SPE 64 : formation pour associations et artistes	4 700 €	- €
Transports (transport pour expositions et frais de garage)	2 763 €	3 792 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	8 054 €	4 499 €
Locations	1 322 €	2 024 €
Locations immobilières	6 593 €	6 375 €
Entretien locaux	6 004 €	5 782 €
Maintenance	3 693 €	4 292 €
Assurances	5 807 €	6 412 €
Documentation	3 099 €	2 748 €
Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social	11 874 €	9 466 €
Honoraires Groupement d'employeur (AMO)	2 397 €	- €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	14 757 €	4 061 €
Frais d'acte et de contentieux	50 €	50 €
Droits d'auteurs	459 €	
Communication - Publicité (fonctionnement et projets) et frais de recrutement	2 341 €	8 703 €
Cadeaux - Prix	1 794 €	720 €
Publications et bulletins (dont projet Hogeita et exposition "Itsasturiak")	3 071 €	9 307 €
Gazole, frais d'autoroute	3 719 €	4 836 €
Frais de missions liés aux projets culturels	13 054 €	36 425 €
Frais de missions liés au fonctionnement de l'ICB	5 008 €	3 593 €
Frais d'assemblée générale	1 516 €	574 €
Frais de poste et Telecom	10 334 €	11 332 €
Divers	383 €	293 €
Services bancaires	423 €	666 €
	238 898 €	270 092 €

Rapport financier 2012

Détails du compte-résultat 2012 (suite)

	2012	2011
<u>Impôts et taxes</u>		
Taxes / Salaires	20 104 €	18 926 €
Part. employeur / formation	5 328 €	5 116 €
Droits d'auteur et redevance	- €	1 142 €
Taxes pour retenue à la source	3 315 €	758 €
	28 747 €	25 942 €
<u>Charges de personnel et charges sociales</u>		
Salaires affectés au secteur 1	303 734 €	
ets pluriannuels individualisés dont assistance aux associations	Salaires bruts 209 354 € Cotisations sociales 94 380 €	
Salaires affectés au secteur 2	42 196 €	
ons sur projets culturels	Salaires bruts 29 753 € Cotisations sociales 12 444 €	
Salaires affectés au secteur 3	52 140 €	
ance à maîtrise d'ouvrage collectivités	Salaires bruts 35 939 € Cotisations sociales 16 202 €	
Autres charges de personnel	3 920 €	
Indemnités stagiaires	- €	
	401 991 €	393 055 €
<u>Dotation aux amortissements :</u>		
Dotation fonctionnement	- €	8 509 €
Dotation actions propres (expositions...)	31 191 €	39 232 €
	31 191 €	47 741 €
<u>Autres charges</u>		
Projets conventionnés avec les associations partenaires	221 550 €	221 200 €
Autres projets conventionnés	13 263 €	3 750 €
	234 813 €	224 950 €
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	935 640 €	961 779 €
Résultat d'exploitation:	- 31 722 €	- 6 479 €
Produits financiers	2 495 €	1 609 €
Produits divers de gestion courante	1 €	- €
Charges financières	1 159 €	1 260 €
Résultat financier :	1 337 €	349 €
Produits exceptionnels	6 200 €	5 728 €
Quote-part des subventions obtenues pour l'exposition "Euskal munduak"	- €	9 120 €
Dons	70 €	70 €
	6 270 €	14 918 €
Charges exceptionnelles	3 730 €	1 213 €
Résultat exceptionnel :	2 539 €	13 706 €
Solde intermédiaire	- 27 846 €	7 575 €
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	41 857 €	33 875 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	13 708 €	41 857 €
TOTAL PRODUITS	954 541 €	1 005 702 €
TOTAL CHARGES	954 237 €	1 006 109 €
Résultat net	303 €	- 407 €

Rapport financier 2012

Bilan au 31.12.2012

ACTIF	Exercice 2012			Exercice préc. au 31.12.2011
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	13 634 €	9 233 €	4 400 €	4 187 €
Autres immobilisations corporelles	429 797 €	398 927 €	30 871 €	61 275 €
Total de l'Actif immobilisé	443 431 €	408 160 €	35 271 €	65 462 €
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	111 997 €		111 997 €	44 380 €
Valeurs mobilières de placement	7 620 €		7 620 €	7 620 €
Disponibilités	272 083 €		272 083 €	316 300 €
Charges constatées d'avance	5 038 €		5 038 €	4 456 €
Total Actif circulant	396 737 €		396 737 €	372 756 €
TOTAL DE L'ACTIF	840 168 €	408 160 €	432 009 €	438 219 €

PASSIF	Exercice 2012	Exercice 2011
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	- 1 981 €	- 1 574 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (gain)	303 €	- 407 €
Subvention d'équipement	- €	75 911 €
Subventions inscrites au CR	- €	75 911 €
Fonds dédiés	13 708 €	41 857 €
Total fonds propres	213 872 €	241 719 €
DETTES		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	49 971 €	42 466 €
Dettes fiscales et sociales	69 143 €	69 993 €
Etat à payer	124 €	- €
Autres dettes	98 899 €	84 010 €
Total dettes	218 137 €	196 470 €
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	- €	30 €
TOTAL PASSIF	432 009 €	438 219 €

Rapport financier 2012

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2012 dont le total est de 432 009 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 903 918 € et dégageant un excédent de 303 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2012 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention du Conseil régional d'Aquitaine	58 800,00 €
• Cotisation du Syndicat intercommunal pour le soutien à la langue basque	10 000,00 €
• Subvention Fonds Européen Axe 4 (exposition Itsasturiak)	6 651,99 €
• EITB.NET – Prestation internet	8 000,00 €
• Fonds de dotation Culture-Kultura	7 000,00 €
• Remboursement organisme retraite	7 226,64 €
• Remboursement formation	6 792,10 €
• Prestation SIVOM Artzamendi	3 200,00 €
• Autres produits	752,75 €
• Crédit de TVA	1 128,04 €
• Autres comptes débiteurs divers	2445,48 €
• Total :	111 997,00 €

Rapport financier 2012

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2012.

Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

1) L'Exposition « Herri Ixilean » a totalement été amortie au 31/12/2012.

2) Exposition « Itsasturiak »

L'Institut culturel basque a créé en 2011 la nouvelle exposition « Itsasturiak » qui a été aidée par le Fonds européen FEP Axe 4, à hauteur de 12 995,55 €.

Le bien a été comptabilisé à l'actif du bilan pour son coût d'acquisition, soit 35 244,16 €, et il est amorti sur trois ans.

L'aide du fonds européen FEP – Axe 4 pour la création de cette exposition est utilisée au prorata de l'amortissement du bien financé.

Par ailleurs, l'Institut culturel basque a perçu une aide de 5 000 € pour la production et 5 000 € pour la diffusion par Gipuzkoako Foru Aldundia et qui est également amortie.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2012, il a été pratiqué :

- un amortissement comptable de 11 748,05 € sur l'exposition
- et affectation du solde non utilisé en fonds dédiés FEP pour
 - Fonds Européen FEP pour 7 465,89 €
 - Gipuzkoko Foru Aldundia pour 6 242,04 €

Au 31/12/2012 les Fonds dédiés s'élèvent à 13 707,93 €.

3) Fonds dédiés de l'exercice antérieur

Les sommes figurant en Fonds dédiés en début d'exercice ont été utilisés sur cet exercice, dont :

- Aide du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques pour la valorisation des fonds sonores de l'Abbaye de Belloc et de la radio Irulegiko irratia, pour un montant de 22 000 €.
- Quote-part sur la subvention pour l'exposition « Herri ixilean » pour 8 125 €.
- L'affectation de l'aide Fonds européen FEP Axe 4 est traitée ci-avant.

Rapport financier 2012

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué à l'origine de l'Institut culturel basque pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut culturel basque.

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **49 970,66 €** et correspond à :

✘ Dettes fournisseurs :	10 352,73 €
✘ Factures à recevoir :	39 617,93 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2012, signées en 2012 et qui seront décaissées en 2013 pour un montant de 90 440 €.

Charges constatée d'avance

✘ Assurances	4 780,96 €
✘ Cotation CNEA 2013	256,70 €
	5 037,66 €

Détails des produits exceptionnels :

✘ Projets non réalisés	6 200,17 €
✘ Don :	70,00 €

Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés

Le montant des aides financières accordées s'élève à 221 550 € pour les associations et 13 263,20 € pour les structures autres qu'associatives.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Le montant des rémunérations dont l'information est prévue par la loi n° 2006-586 du 3/05/2006 s'élève à 39 807 euros.

Rapport financier 2012

Autre Information

En date du 25 mai 2012, il a été fait une option auprès de l'administration fiscale afin de créer des secteurs distincts d'activité pour isoler la partie fiscalisable des activités de l'Institut culturel basque :

Secteur 1 (non fiscalisé) : Projets pluriannuels individualisés dont :

- assistance aux associations avec soutien aux projets conventionnés,
- et de manière générale les projets de l'Institut culturel basque comme : la collecte patrimoniale, la gestion du site internet...

Secteur 2 (fiscalisé) : Les prestations sur projets culturels :

- Animations dans les communes, CCAS..., billetterie, prestations et conseils

Secteur 3 (non fiscalisé) :

- Assistance à maîtrise d'ouvrage pour les collectivités.

* _ * _ * _ * _ * _ *